

**AFLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIȲT**



UȲTun n umseȳfer :

UȲTun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIȲT.**

TAȲULT : TUTLAYT D YIDLES AMAZIȲ
TAFERNA:TASEKLA D SUGNEN

ASENTEL :

Tasleȳt n yiwudam deg tmezgunt "*Targit*" n

Akli Tmazirt

Sȳur :

BERKOUD MELIZA

CHAOU SOUHILA

Amesnalay :

LAOUFI AMAR

Aseqqamu n yimsekyaden :

Taselwayt : HACID Farida, M.C.D,

Amesnalay : Laoufi Amar , M.A.A,

Tamsekyadt: HABI Dahbia, M.A.A,

DLCA, UMMTO.

DLCA, UMMTO.

DLCA, UMMTO.

Tagrawt : 2023-2024

Asnemmer

Di tazwara ad d-nini tanemmirt tameqqrant i Mass Laoufi Amar i yellan ilmendad n ukatay agi si tazwara almi d taggara-ines.

Tanemmirt i mass Lahouazi djillali i ay-d-yefkan afus n lemɛwena d wafud ameqran s tazwara n umahil-agi armi d taggara asiniy tanmirt atas. Tanemmirt i yimawlan-nntey d wid yak id ay-iaawnen d wid id ay-d-yefkan afud.

Tanemmirt i yiselmaden d inelmaden n ugezdu n tutlayt d yedles n tmaziyt n tseddawit n Mulud Mɛemmri Tizi wezzu.

Tanemmirt i usqamu n umeskayad iqebelen ad yren amahil-a.

Tanemmirt i wid yefkan tirwiḥin nsen d asfel iwakken ad tidir, ad tennerni tmaziyt.

Abuddu

*Di tazwara ad buddey amahil- agi i tin i d-yessekren i yellan yidi di yal asurrif
« yemma » i win yellan d afus-iw ayeffus « baba» teezizem atas felli ad ken-iħrez
rebbiad yesiɣzef rebbi d laɛmer-nwen ,ncallah ad ħedren yuk i lefuruħ-ney.*

I yessetma d watmatn-iw aɛzizen yal yiwen s yisem-is

D wid yukk neħmel , ama d tamdakult-iw nadia ,sarah ,siham .

*Ad cekrey mass Lahouazi Djillali i ay-d-yefkan afus n lemɛawna d waffud
ameqqran si tazwara n umahil- agi almi d taggara ad as-iniy tanemmirt atas*

.Tanemmirt i terfiqt-iw meliza akkud xedmey leqdic-agi

I wid akk id-iyi-snen d wid snay deg tseddawit.

Souhila

Abuddu

Di tazwara ad buddey amahil agi i yimawlan-iw yissen i wwdey yer da .

I twacult-iw yessetma d watmaten-iw.

I temddukkal-iw yal yiwet s yisem-

is.

I wargaz-iw d twacult-is

*I yal win yettnayen yef tutlayt d yedles n tmaziyt akken ad tili ad
tennerni.*

Meliza

Ayawas

Tazwart Tamatut.....8

Ixef Amenzu : Amezruy d unadi asdawan deg umezgun aqbayli

Tazwart

1. Tibaɗuyin n umezgun	13
2. Tibaɗuyin n umezgun aqbayli	14
3. Amezruy n umezgun aqbayli	15
4. Talalit n umezgun aqbayli	18
5. Leşnaf n umezgun aqbayli	20
6. Tulmisin n umezgun aqbayli	21
7. Tiwsatin n umezgun.....	21
8. Aziɗris n tmezgunt	22
9. Inawen n umezgun aqbayli	23
10. Uguren d-yemlal umezgun aqbayli seg tlatit-is ar ass-a.....	25
11. Azal n umezgun aqbayli di tsekla.....	25
12. Anadi asdawan deg umezgun aqbayli	26
Tagrayt.....	28

Ixef wis sin : Tasleđt n yiwudam deg tmezgunt “Targit” n Akli Tmazirt

Tanekda n temzgunt.....	30
1. Tarrayt n Phillipe HAMON.....	31
2. Awadem deg umezgun	32
3. Awadem syur Phillipe HAMON	33
4. Imeskaren n yiwudam.....	33
5. Tasleđt n yismawen n yiwudam n tmezgunt "Targit'	36
6. Aglam n yiwudam	38
7. Adiwenni	42
8. Leşnaf n yiwudam	44
9. Tamidrant n yiwudam deg temzgunt	48
10. Assayen yellan ger yiwudam deg tmezgunt n Akli Tmazirt.....	48
Tagrayt Tamatut.....	50
Tiybula.....	52
Amawal	54
Timerna	56

Tazwart Tamatut

Tazwart Tamatut

Tasekla taqbaylit tamensayt tedder atas aya teğğugeg dima ar zdat, tella kan di timawit tedda seg yimi yer umezzuy, d leqrun yas akken seg zik tella tira yer yimaziyen ,tazwara uran s tiffinay ,dayen yejjan tarwa-s atseu tabeyst atwali dima amek ar dsnulfu ayen yuk yecuden yer tutlayt n tmaziyt ,aya yellad seg unkcum n temharsa tafransist yer tmurt n Lezzayer yefkan afud ameqran i usenulfu n tira anda id-gmren atas n twsatin n teskla timawit aya ur yelli ara wakken ad senarnin tasekla n tmaziyt maca iwakken ad ssiwden ad gzun amek tettxemim tmetti taqbaylit sumata , ajerrið n tsekla timawit yeldi annar meqqren i wid yeyran deg uyerbaz arumi id yetawin sumata yef tsekla n tmaziyt ,d aya id yeglan s usnerrni n tsekla s tallit yer tayed seg wasen mi d -tban tira tewwi-d amaynut ladya deg wayen yarzan tasrit,anda id nulfant waças n twesatin am wungal,inzan,isefra,timuchuha,tullist d teqsidin d umezgun yuran ,d wigi yuk i as-sefkan amur amuqran wakken tefka izuran leqqayen d tudert n umdan.

Gar twsatin niðen i yecuden yer tsekla anaf amzgun d yiwen gar twsatin n tsekla d tazuri yebnan yef yidrisen yellan d lemri n temetti, yemal-d amek ttidiren yimdanen ney amek tteħulfun di tudert-nsen n yal-ass , akken i d d-nena amezgun d tamrayt i deg yettwali ugdud iman-is ,yettawid yuk timsal yetteici umdan yef usayes yettilid s usmbiwel n tefkka ney s usewej n yifardisen n wudem akka am yimi ,timmi ,allen amzgun d win ywwin yuk isental d ayen yurzen yer temagit ,lhif ,tasertit ,izerfan n umdan ,lbaţel tameţţut d temsal yuk n temtti Amzgun d yiwen n şşenf n teskla tagraylant deg umdal ,ilul-d di tmurt n LEGRIG ad yuçal umzgun d tawsit n tsekla ieddad seg waţas n talliyin seg zikk ar tura akken i d nena amzgun yebda d leşsnaf d twesatin am win n radyu taqbaylit d yemma-s n umzgun aqbayli sufyend taqbaylit d wayen yuk yuran deg-s chikh noureddine si houcin ourabe mouhmed lamrani gar widak-agi yella mouhmed helmi d netta d amzwaru id yessufyen tamzgunt taqbaylit iwumi isemma agujil ukud tayedt iwumi isemma mtheckulin d waţas id yenulfan niðen syur said zamoum d mouhend hilmi, amzgun d win nzmmer atnaf deg waţasn yihricen ama d adal ,lmuziga d yihricen n tesrtit akked ddiin yella si zik d tmura tibarnyin .

Afran n usentel

Ayen i ay - yeğgan. ad d- nefren asentel agi, Tasleđt n yiwudam deg tmezgunt *Targit t* n Akli Tmazirt acku yer wakken nwala ulac win ixedmen tizrawin yef tmezgunt agi, tis snat, nefren tasleđt n uwadem imi d aferdis agejdan deg useddu n yinedruyen.

Tamukrist

Iwakken ad yili umahil-agi isehha, neeređ ad t-nebnu yef tmukrist isehhanTargit, d tamezgunt, tettwaru s teqbaylit. Nefren ad nesleđ di akatay-agi, aferdis n uwadem imi netta gar yiferdisen igejdanen n uđris. Tamezgunt-agi, yeččuren d inumak n yiwudam. Yal awadem s tigawt-is, yal awadem s twuri-s, iwakken ad ad-nessebgen yal awadem, tawuri-s d wassay yesea akked wiyad, yewwi-d ad d-naf tiririt i yisteqsiyen-agi:

- D acu-ten yiwudam yellan deg tmezgunt-agi?
- D acu n temlilt n yal awadem?
- D acu n wassay yellan gar-asen ?

Turdiwin

Yal tamukrist teħwağ tiririt , iwakken ad nessiweđ ad d-nerr yef yesteqsiyen d-nefka nebder-d kra turdiwin :

- Ahat, iwudam mgaraden, llan yigejdanen , llan yinaddayen ➤ Ahat, yal awadem, yesea iswi-ines.
- Ahat, iwudam, mgaraden di ṭbia-n sen d twuri-n sen.

- Ahat, yella wassay gar uwadem d wayed

Iswi n unadi

Imi nefren asentel-agi tasleđt n yiwudam deg tmezgunt n Akli Tamazirt " *targit*" nesea iswan i ay-yeđđan ad t-nefren seg-sen :

- Ad d-nesebgen azal yesea umezgun deg tsekla taqbaylit di kra n yiferdisen.
- Ad d-nemmeslay yef tmezgunt n Akli Tamazirt " *targit*" d umaynut id d-yewwi i tsekla taqbaylit.
- Ad neşşiwed ad d-nessebgen amek yebna umaru iwudam n tmezgunt-agi d wallalen i yessemres deg lebni-nsen d leşnaf n yiwudam i d-yufraren deg tmezgunt-agi.

Asenked n wammud

Amezgun-agi yura-t Akli Tamazirt s tutlayt taqbaylit isemma-as " *Targit*" yessufey-it-id deg useggas n 1999 yesea 72 n yisebtaren , ihedder-d yef targit n win ur neggan. Tamezgunt-agi ixdem-as Yusef n At wesliman 'Boussekine youcef ' tasuqqilt yer tefransist, tamezgunt-agi tettwurur s terbaet n umezgun « *Taftilt* » n Itri adelsan n Weqbu, tettwakkes-d si tilifizyu BRTV akken dayan id-tettwurur deg wařas imeđqan di kra n lwilayat n tmurt. Deg-s 72 n yisebtaren yebđa yef seddis n tfelwin : Tafelwit tamezwarut yebđa-tt yef yiwen n usayes, Tafelwit tis snat yebđa-tt yef ukuz n isayas, Tafelwit tis krađ yebđa-tt yef ukuz n isuyas, Tafelwit tis ukuz yebđa-tt yef yiwen n usayes, Tafelwit tis semmus yebđa-tt yef krađ n isuyas, Tafelwit tis seddis yebđa-tt yef sin n yisuyas.

Akatay -agi d tin ara ad d-yawin yef teşleđt n yiwudam deg tmezgunt targit n Akli Tmazirt Akatay-a, tekcem deg tařult n ikatay id-yettawin yer tsekla yuran.

Tarrayt ara neđfer deg umahil-agi ad d-nekkes akk iwudam yellan deg tmezgunt ad neeređ ad nexdem tazrawt i twuriwin n yiwudam-a s tarrayt n Philippe Hamon.

Tarrayt-a n Philippe Hamon ur teqqin ara kan deg ayen yerzan tawuri n uwadem deg tħekkayt, maca yeqqar-d ula d ismawen n yiwudam d uglam-nsen si yal tama, ama si tama n tfekka, tħbia, tnefsit : yesdukkel gar twuri n yiwudam d yiman-nsen.

Amahil-agi yebđa yef sin n yiħricen :

Aħric amenzu, nuwwi-d awal yef umezgun s umata akken newwi-d awal yef umezruyines akken nuyal ad d-nawi awal yef tulmisin-is syin ad nuyal ad nemmeslay yef umezgun aqbayli di talalit-is, mebla netta asbadu-ines, d wid yuran tizrawin yef umezgun aqbayli.

Mayella d aħric wis sin , d tasleđt n yiwudam deg tmezgunt n akli tmazirt iwumi isemma « *Targit* » syin akkin ad d-nekkes akk iwudam yellan deg tmezgunt, ad ten-nessismel ilmend n tarrayt n Philippe Hamon ad neeređ ad d-nemmeslay yef uwadem, d netta i d aferdis i d-yufraren deg-s, d netta id lsas i yef yebna syin akkin ad nexdem tasleđt n yismawen n yiwudam n tmezgunt « *Targit* »

Deg-s ad d-nemmeslay yef yismawen id-yesnulfa umaru d wassay i yellan gar-asen akken dayen ad d-nawi awal yef ugram n yiwudam ama si tama n tfekka ney n ṭḅiea iswi agejdan d tasleḍt n yiwudam deg tmezgunt d umgarad yellan gar uwadem agejdan d uwadem anadday, d wamek illan deg tmezgunt deg twuri, deg ṣṣifa d umkan n yal yiwen deg tmezgunt « *Targit* » .

*Ixef Amenzu : Amezruy d
unadi asdawan deg umezgun
aqbayli*

Deg uħric-agi amenzu n ukatay-agi ad d-nemmeslay yef umezgun aqbayli n unadi asdawan anda d-nefk tibaduyin-is yemgarden syin akkin ad d-nemmeslay yef umezruy-is d wamek d-tella tlalit-is d talliyin seg wanda diēdda, syin akkin ad d-nebder ama d lešnaf-is ama d tewsat-in-is yemgaraden anda ara d-nessebgen kra n wuguren id-yettmagar umezgun aqbayli di tmetti akked wazal-is deg tsekla.

1. Tibaduyin n umezgun

1.1 Tabadut n Bretch

Bretch yenna-d d akken « *Amezgun d tazuri teksen umus seg tmetti, yemmal-d šwab yettwellih yef wayen n diri* »¹

Am wakken dayen ad d-naf atas n wid i yefkan tabadut i umezgun, yal yiwen deg-sen yefka-d tamuyl-ines s amezgun. Gar-asen :

1.2 Tabadut n Alain Viala

Yenna-d « *amezgun d adeg anda i nettwali amezgun d tazuri srid akked yimnezhen, yettakd inedruyen srid, yettuyal-d uħulfu i yimferġen, dayen idarrun imirent, d ahamayam amuddis, yemgarad d tzuriyin nniden am sinima anda axeddim-is mačči srid yer yimferġen, yettili-d waħd-s qbel amezgun ilaq ad truħeđ ad t-waliđ tamezgunt* ». ²

1.3 Tabadut Mouhend Akli Salħi

Yenna yef umezgun deg kra n wayen yexdem yef tsekla tamaziyt, imi yefka azal i tawsit n umezgun, imi d tawsit tamaynut n tirawt, anda ddeqs i qeddcen fell-as, deg ayen i d-yura mass salħi yef umezgun : « d tawsit tamaynut, tennulfu-d drus aya. Deg-s tlata lešnaf : amezgun n rradyu, amezgun yuran d umezgun n usayes (lsas n beħtu agi d tawil i sxedmen akken ad yaweđ uđris n umezgun yer unermas). ³

Nufa-d dayen atas n wid yuran yef usentel-agi n umezgun ama d imyura deg yidlisen ney disegzawalen. Gar isegzawalen id-yemmeslayan yef umezgun ad d-naf : asegzawal " le petit Robert ", yefka-d tabadut-a : « *Amezgun d tazuri i yettnadin ad yesken zdat n yihanayen s*

¹ <https://www.depechedekabylie.com> nwala-t ass n 10-03-2024 14 :23

² Viala A. *Histoire du théâtre*, PUF, Paris 2005,p.05

³ Salhi Muħend akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, L'ODYSSÉE, 2012, p. 29.

*usemres n ttawilat ela ḥsab n talliyin d tayermiwin s usemres n wawal akud tfekka-nsen »*⁴
Akken dayen id-yettwabder umezgun deg usegzawal " le petit Larousse illustré 2002",

« *d tazuri usken zdat yimferḡen d tigawt timugdit »*⁵

Amezgun ihi d wamek id-nwala d tagruma n isallen d tigawin d tedianin yeḡran di tmetti, tturarent yef usayes sdat yimferḡen akken d-yenna P. Pavis « *Awal théâtre yekka-d seg tergigit seg wawal théâtretron d amkan anda imferḡen ttwalin wid yettruren amezgun yef usayes, amezgun yuḡal ar taggara d tazuri »*⁶

Ma d asegzawal n les 100 mots du littérature yettwali d akken « *amezgun deg yedles n umaḡdal deg yal talliyin, yekka-d seg wawal yesean anamek "muḡel" ' amezgun yemmal-d di tazwara amkan anda tturaren ayen umi qqaren asayes »*.⁷

2. Tabadut n umezgun aqbayli :

2.1 Amezgun di tsekla : Amezgun ḡur-s sin wudmawen, yef aya temgarad tbadut-ines seg wudem ḡer wayeḡ. Yezmer ad yili d tasekla, yezmer dayen ad yili d tazuri. Amezgun ihi d tawsit n tsekla yeffyēn i wawal, yewweḡ deg umud n yimeskaren ney yiwudam s umbiwel n tfekka ney s usewej n yiferdisen n wudem akka am imi, timmi, allen. Yebna yef yidrisen yellan di tmetti yemmal-d iḡulfan d tudert n yal ass n yemdanen.

2.2 Amezgun di tzuri : d taceqquft n umezgun. Ayen ttidiren yimdanen yal ass ad t-idxedem umeskar daḡris syin sakanen-t-id yef usayes n tzeqqa n umezgun, maḡsub ad as-fken tudert i uḡris-nni ; yal amurar d acu n twuri ara d yurar, yal yiwen seg yimurar yewwi-d fell-as ad yelmed adiwenni n uwadem i as-ittunefken, yal amurar ad yeffey si tudert-ines ad yels talaba n tudert nniḡen, iwakken ad yejbed lwelha n yismnezhen. Yal tagnit seg tceqquft-nni yettwuraren sdat n yimnezhen tettaf tiririt-is ilmend n wayen yebya umeskar ad t-yessiweḡ i yemfarḡen. Amezgun maḡči d aḡris yuran akka am wungal maca dahanay yef usayes ney tencirt

⁴ Paul Robert, *Le petit Robert, le dictionnaire* Le Robert 1990, p. 95.96 « *le théâtre est l'art visant à représenter devant un public selon des conventions qui sont variées avec les époques et les civilisations une suite d'événements ou sont engagés des êtres humains agissant et parlant* ».

⁵ *Le petit Larousse illustré*, Paris Larousse 2002 p. 1008, 1006 « art de présenter devant un public une action dramatique »

⁶ Patrice Pavis, *dictionnaire du théâtre*, Ed. Armand Colin, Paris, 2006 p. 359. « *l'origine grecque du mot théâtre le théâtretron c'est le lieu d'où le public regarde qui lui est présenté le théâtre devient enfin l'art* »

⁷ Paul Aron, Alain Viala. *Dictionnaire (les 100 mots de littérature)* Ed. P. N. F, Paris, 2008, p119 « *de plus que le théâtretron dans toutes les cultures tout les temps, issu d'un mot signifiant " regarder " théâtre désigne d'abord le lieu où l'on se place pour jouer couramment appelé la scène* ». ⁸ HUBERT Marie-claude, *le théâtre*, Armand Colin, Paris, 2007, p.19

n umezgun, akken i d-tenna Marie-Claude Hubert : « *Amezgun ittekka yer tzuriyin n uhannay yef wamek ilaq ad yili yef usayes i win ara t-yezren, d umbiwel n yemyuraren sdat n yimnezhen* ⁸»

3. Amezruy n umezgun aqbayli

Ur nezmir ara ad d-nemesli yef umezgun aqbayli mebla ma nbder-d yef umezgun amedlan, amezgun d aqdim mačči n tura kan imi seg zik-nni yella d armud ney d ansay kan

Amezgun aqbayli d win yesəan amezruy, yella-d si leahd n turkiya, yal anekcum id dkecmen tamazya yettawi-d yid-s idles-nsen n tyermiwin-nsen. Mayella newwi-d awal yef umezgun aqbayli di tmurt n leqbayel ad d-naf d akken yella seg zik maca ur faqen ara yemdanen imi amezgun di tmurt n leqbayel yekka-d deg waṭas n wansayen iqburen nezmer ad d-nini yesəa aṭas n wayen i t-id-yesebganen ama deg usefru tamacahut n " tsekkurt". Yella dayen usefru n "taqšidit n leḍyur" i yessefra sidi qala id-yeddand deg udlis n Meemri "isefra iqdimen n yiqbayliyen". Am wakken akk nezra amezgun aqbayli ieddad-d yef waṭas n talliyin akken yewweḍ yer umdiq ideg yella ass-a :

3.1.Tallit tamezwarut : (1945-1954)⁸

Deg tallit-agi id d-ilul umezgun aqbayli i tikelt tamezwarut deg rradu di la chaîne 2, yer tama-s tafyult s tutlayt taqbaylit ttawin-d isental i yettidir umdan deg tmetti taqbaylit s umata.

Am wakken dayen d tallit anida id d-iban wugur d ameqqran yaenan tamagit i tikelt tamezwarut di tmurt n Lezzayer deg useggas n 1949, ibda-d umennuy mi id ssufyen awal d akken Lezzayer d taerabt dagi kkren-d wigad i qeddcen yef tmaziyt bedden mgal anecta.

Gar yiseggasen n 1948-1949 terwi akk lihala deg tmurt n Lezzayer imi defyen sin igrawen yiwen ad d-iqqar lezzayer d taerabt d tineslemt agraw nniḍen ad d-iqqar Lezzayer d tamaziyt.

Amennuy-agi issaweḍ amezgun azzayri d umezgun aqbayli ad yerwu lmaḥna d wuguren di tmura n leḡnas merra acku amezgun iga am tewsatin nniḍen n tsekla yettawi-d isental-is seg tmetti ideg d-ilul d ihulfan n warraw n tmurt-is.

⁸ LAOUFI Amar "*Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle: cas de Si Leḥlu de Mohia*", Mémoire de Magister(Djellaoui Mohammed,dir) université de Mouloud Mammeri, Tizi ousou, 17/05/2012, pp.54-55 ¹⁰ Ibid, pp.55-56

3.2.Tallit tis snat : (1954-1963)¹⁰

Deg tallit-agi amezgun yufa-d iman-is deg yiwet n tegnit n lħars anida i ylaq yef yemsnulfuyen n umezgun ula d nutni ad fken afus n lemawna akken ad d-awin tilelli i tmurtensen w ad ħarben yef tutlayt-nsen d tmagit-nsen. Deg yiseggasen n 1950 imyura n umezgun mmugren-d atas n wuguren i tniħesben ad xedmen ticeqqufin-nsen yef usayes i yemfarġen-nsen di tmurt - nsen.

Maca ayagi ur tenyerri ara yer deffir imi amezgun aqbayli deg tallit-nni yekcem deg tegnit n usnulfu amaynut d tegnit n lfarħ acku d tallit anida id d-fyent tceqqufin i tikelt tamezwarut s tutlayt taqbaylit, ladya deg tedwilin n rradyu, ayagi akk iwakken ad bedden mgal aedaw arumi wa ad sekren rruħ n tayri n tmurt deg ulawen n izzayriyen, maca ayagi ur iban ara imi imsulta wwten s kullec akken kan ur iderru ara wayen byan izzayriyen bella-n-d akk tiwwura yef umezgun aqbayli imi deg tallit-nni amezgun azzayri i ttwaħkem fell-as ad yenfu ama seg Fransa ħarmen ula d imyura izzayriyen yettarun s tutlayt tafransist yella di tmurt n Fransa ad arun am akkn dayen ħarmen f imyura izzayriyen yella di lmaruk d tunes.

Ayagi akk iħawed amezgun aqbayli ad yuyal ula d netta d tugna iw umezgun azzayri.

3.3.Tallit tis krađet (1963-1980) ⁹

Deg useggas n 1962 mi tewwi tmurt n Lezzayer timument, tamurt n Leqbayel tekcem i tikkelt nniđen deg yimenyi mgal adabu asertan id d-yesbedden tadukli-ines yef lsas n tutlayt taerabt am wakken d tutlayt tunşşibt d tawħidit yer tama-s tineslemt d ddiin awħid. Adabu alemmas ikemmel yenkar amgired adelsan d tutlayt n yizzayriyin ayen ara yili-n d aewiq n usnurni n umezgun aqbayli dugadel n tutlayt taqbaylit d tutlayin merra tiyerfanin n tmurt n Lezzayer.

Ayelluy-a ad yeġġ imeskaren iqbayliyen ad nadin yef tegnit yelhan i usnulfu aseklan amaynut. Ad d-nemmekti s umata sin n yisnawen n tallit-agi : amezwaru d yiwen n ucennay sliman azem s tifuyal id d-yesekles di tkaşşidin n tmesliwt di tmurt n Fransa s uttekki n cix nurdin, wis sin d amedyaz Muħend U yehya win ixedmen ddeqs n tsuqqilin n waħas n tceqqufin n umezgun md : llem-ik ddu d uđar-ik n Bertlo Brecht (L'exception et la rēgle) id d-yessufey deg useggas n 1974 di paris, akken dayen isbedd tirebuyaε n umezgun yer terbaet n tezrawin n

⁹ Ibid, pp.56-57

tmaziyt (GEB).yettwasenfali yer teqbaylit deg useggas n 1977 "Aneggaru ad yerr tawwurt" n " la décision " Brecht .

3.4.Tallit tis ukuz : (1980-1988)¹⁰

Deg useggas n 1980 tella-d tegnit n ubeddel tameqqrant deg umezruy n tsekla di tmurt n Leqbayel, i tikkelt tamezwarut si timument llant-d tmesbaniyin timagdayin mgal tsertit n udabu, iwakken ad harzen, ad harben tutlayt taqbaylit d tmagit taqbaylit.

Tallit agi tettwassen tuffya deg tufra n umussu adelsan amaziyy (MCB) ladya amussu n umezgun asdawan anda atas n trebbae i d-yessuddsen yerna snulfan-d timezgunin-a.

3.5. Tallit tis semmus: (1988-2001) ¹¹

Tallit agu tettwassen s tedianin n tuber 1988 i d-yesnulfan atas n yikabaren di tmurt n Lezzaye, akked n tdukliwin.

Asentel id d-yettuyalen deg umezgun-agi d asteqsi n tmagit ayunzu n uyerbaz di tmurt n Leqbayel deg iseggasen n 1994-1995 tilelli umeslay, asekkes n rebrab d tmenyiwt tasertant...

Tallit-agi tekfa di 2001 s tedianin n tefsut tabarkant i tedder tmurt n Leqbayel seg aggur n yebrir n useggas-nni kan.

3.6. Tallit tis seddis: (si 2001 ar ass-a)¹²

Deg yebrir n 2001 alamma d taggara n useggas n 2003 teshisef-d yiwet n tezyemt tamaynut taqbaylit yerna tettef ugar n tlata n yiseggasen d taluft n tefsut taberkant ay d-isbedden tikkelt nniçen s lbaçna taqbaylit mgal tasmekta tunşibt.

¹⁰ Ibid, pp.57-58

¹¹ Ibid, p.58

¹² Ibid, p.59

Ad d-nessmekti belli deg tallit-a n lehzen, afares n umezgun aqbayli qrib ur yesei ara azal sdat n tekridt n uħbas d lexsara ay d-yellan deffir tedianin-a i d-yeğġan atas n wid yemmuten d wid yettwayen amma di tfekka amma di tnefsit-nsen.

Ass n 17 duġember 2004, d azemz id-yesmektayen s lmut n Mouhand Ouyahya deg yiwenn sbitar n Paris deffir n yiwen umennuy yezzifen mgal attan-is, d yiwet n tgejdit i as-yeylin i tsekla d umezgun aqbayli.

4. Talalit n umezgun aqbayli :

Deg tazwara amezgun iban-d yer Lyunan s sin udmawen, amenzu deg tegrest xedmen timeyriwin yettili-d deg-sent tissit n cerrab akked zzhu d lfarħ d taħsa, dya da id teban (tamellayt) udem nniġen mi tefka tefsut tħyarant tistwa, iyelli-d fell-asen laħzen, akken id-yenna eumar el daesuqqi deg udlis-is : « *Azar n umezgun yettuyal yer iggrigiyin ħur-sen id-yenulfa d imezwura snulfan-d ħur-sen id yenulfa d imezwura snulfan-d deg-s kra n tewsatın (la comédie d la tragédie), am wakken as-ggan tasegda amek ara ad walın timezgunin (les amphithéâtres) mebla lexlaħ.* »¹³

Deg tazwara kan mi d-Iban-d umezgun azzayri, amezgun n rradu Iban-d s yiles aerab nezmer ihi ad d-nini talalit n umezgun aqbayli tella deffir n tallit n umezgun aerab, deg iseggasen n 1940. Ur nezmir ara ad d-nemmesli yef tallit n umezgun aqbayli mebla ma nemmesla-d yef tallit n umezgun azzayri s umata. Yebda umezgun azzayri seg useggas n 1920/21, tarbaet tamezwarut tussa-d si tmurt n maħer ar temdint n Lezzayer tamanayt.

Amezgun azzayri iban-d d tawsit n tsekla deg yiseggasen n eecrin, uqbel ur yelli ara akk, yef waya yenna-d S. Ben chennab : « *Izzayriyen armi d taggara n ħrad agraylan amezwaru, ur sinen ara dacu i d amezgun* »¹⁴ Seg wid id-yeqqaren amezgun azzayri ilul-d s lemeanda n umezgun agraylan ladya win n uruwwa, M. BACHTARZI deg wawal-is : « *Amezgun azzayri ur d-ilul ara akka kan, s leezem n umdan ney n ugraw. Yemyi-d s leedil deg wallay n yilmezziyen id-yefkan udem n lezzayer deffir kan n trađ agraylan amezwaru. Yenġer abrid iweeren mebla ma itekka yef lsas n wansayen acku timura n lislam ur seint ara ansay n umezgun am tmura n umalu, ney lhend d ccinwa* »¹⁵ yer ħur-s ilul-d s temlilit-is d yidlisen iberħaniyen nniġen akka n wugdayen d yimasihiyen ayagi deg yiseggasen n eecrin.

¹³ un des dieux et les diées grecques de mythologie

¹⁴ cité par, M. BACHTARZI, Mémoire, forme ||, 1919-1939, Ed. Senab, Alger, 1968, p. 05.

¹⁵ Ibid. P. 24.

Amezgun azzayri Iban-d i tikelt tamezwarut di rradyu s tutlayt taerabt, uqbel ad d-yuyal yer usayes sdat yimferğen, dya di lweqt-nni llan atas n leqbayel i yettikkin deg terbaet-nni n BACHTARZI n umezgun n s teerabt Lezzayer gar-asen Mouhamed Hilmi. Dya Mouhamed Hilmi deg waya yenna-d : « *Tikelt tamezwarut ittekiy deg umezgun aqbayli, deg waggur n ctumber 1952 (ş uşaduf)* »¹⁶

Amezgun aqbayli ilul-d yid-i d nekk i d amezwaru i t-id-yessufyen deg yiwet n tmezgunt iwumi nsemma (Si Mezyan) newwi-tt-id seg yiwen n uđris n M. BACHTARZI akked « Mi iheckulen) id-snulfay nekkini »¹⁷ Akka nettwali nezmer ihi ad d-nini yebda-d umezgun yef tzeqqa n usayes deg useggas n 1952, uqbel ad d-ilal umezgun aqbayli yef tzeqqa n usayes tluld qbel rradyu n teqbaylit deg useggas n 1947 akked rradyu tis snat di 1948, di tlalit-nni id eedda i tikelt tamezwarut tmezgunt s teqbaylit isem-is « Agujil » anda yuraren ccix Nurdin, ssi Houcine Ouarab d Mouhamed Lamrani., tmezgunt nniđen d-yewwi Mouhamed Hilmi, « ul imennan » id-ieeddan deg umattaf n Lezzayer tamaneyt d qsentina d wehran deg yiseggasen n 70-80.

Mouhend Ouyahya isuqqel-d atas n tmezgunin seg tutlayin iberraniyin yer teqbaylit garasent

:

« Aneggaru ad yer tawwurt » di 1977,

« Tacbaylit » di 1982,

« Si pertuf » di 1984,

« Sin-nni » di 1991,

Mouhamed Lamrani yeslul-d ammas n umezgun (CRAD) ass n 18/12/1948 id-taedda i tikelt tamezwarut s wudem n tira am wungal d tullist, gar wigad ittiskecmen yer tira ad d-nebder Djamel Benaouf, Mouhamed Ait Iyil d wiyad... Tizrigin ldint tiwwura-nsent sdat umezgun aqbayli, ladya asqamu unnig n timuzya (H. C. A), yefkan afus n tlalit i usnulfu d tira s umata, ladya amezgun, s wayagi i s wacu yennerna umezgun deg tira.

Amezgun aqbayli akken ilul-d ieedda-d yef wařas n yiberdan am wakken dayen imugerd atas n wuguren maca imeskaren n umezgun ur uyalen ara yer deffir almi d iban umekkan n umezgun aqbayli di tmurt-is.

¹⁶ Il exhibe un document datant du 26 mai 1952 signé par le SG de la préfecture d'Alger, Tony Roche, qui l'autorise à se produire conformément au décret du 7 février 1947 relatif aux garanties de sécurité exigée sur les

établissements recevant le public.

¹⁷ M. Hilmi, « *voici ma part de vérité* » Liberte n 09/11/2009, p 18.

5. Leşnaf n umezgun aqbayli :

Amezgun aqbayli yebda yef semmus n leşnaf ilmend n wamek i d-yettawed yer unermas.

5.1 Amezgun n rradu

Amezgun aqbayli yebda amecwar-is seg wid id-yekkren Bachtarzi (d amezgun aerab). Amezgun-a yella-d deg umattaf n 1945, yesea atas n yimeskaren şawden ayen ttxemmimen iban-d deg useggas n 1948.

Amezgun aqbayli deg tazawra n umecwar-is s leşnaf-is yemgaraden yella yettwurar kan acku yella yettwurar kan acku ur teneğgin ara ad t-arun, daymi ur yeffiy ara seg usayes n umezgun ye n r udlis Iban-d kadeg rradu d ccna. Amezgun ur yettwarun ara yebda tikli-is deg useggas n 1947 deg rradu n lezzayer syin akkin deg umattaf wis sin. Ula damttaf wis sin yettkemil deg umezgun ur yettwarun ara ar assa.

5.2 Amezgun yettwarun (yettwazergen)

Amezgun aqbayli xas akken yemlal-d atas n wuguren, maca deg yiseggasen n 50 iban-d umezgun yuran s lmendad n tdukliwin tidelsanin i ixedmen tabyest i wid xedmen deg umezgun akken ad arun timezgunin, xas akken yell-asen d aewiq. Amezgun aqbayli ulac d acu i tihebsen imi yessawed ad yettwaru deg şşenf, ad t-id-naf deg yeymisen deg yidlisen, deg tesyunin ney deg tselkimt, gar irgazen i yessulin aswir ad-yeflali ad yennerni umezgun aqbayli ass-a ad dnebder : Kateb yassin, Muħya, M. Ĥilmi.

5.3 Amezgun n tdukliwin tidelsanin¹⁸

Amezgun n tdukliwin tidelsanin yebda deg 1952 anda Muħamed Ĥilmi yesbedd-d tarbaet n umezgun amaswad. Deg useggas n 1972 Moħya yeslal-d yiwet n terbaet n umezgun deg ugrawd tezrawin n tmaziyt i wumi isemma 'Imesdurar', wid yuran deg tarbaet-agi: Muħya, Ramdan Achab, Mustapha Bounab,Said Boudaoud. Tafaska agi tella-d deg ugafa n Paris deg uxxam n umezgun (les Bouffes). Iswi n ugraw agi ad seun amkan gar ikabaren n tesartit-nniiden. Amkan n tdukliwin agi deg Tizi Wezzu Tubiret d Bgayet.

5.4 Amezgun n tefyult "sketch "

D yiwen n şşenf n umezgun d yufraren gar leşnaf nniiden, iban-d s lgehd deg unnar n usnulfu ama di Rradu ney berra n Rradu, yettwassen n tewzel yetturar deg-s yiwen umdan

¹⁸ LAICHE linda , Makhloufi yasmine *Aamezgun aqbayli deg yinig : gar wansay d tira amedya tamezgunt Tid-ak n N'Ffa n Arab Sekhi »*,Amar laoufi(dir)mémoire de master UMMTO pp.10-11 , 2022.

kan ney sin. Atas n yicennay fkan-as azal seg-sen: Sliman Eazem, Ccix Nuredin... Şşenf agi yella-d i tuksa n lxiq, awellah...

5.5 Amezgun n yinig

Şşenf n tmezgunt id yenulfan deg iseggasen-agi ineggura. Amezgun yinig d amezgun s tutlayt taqbaylit ney tutlayt nniđen dahanay ara adseknen yiwudam yef usayes, deg-s imhanayen yettextirin ma yelha ney dirit ayen ara yessrun ney ara yessedşen.

Amezgun n uhanay d win ad ibegnen ticeqqufin sdat n yimhanayen. Amezgun d win id yufraren gar tdukliwin n tmaziyt deg useggas n 1981 almi d tafsut taberkant. Syin muħya yenulfa-d yiwen n ugraw n umezgun d win iwumi isemma « imsdurar » s yiwet n tmezgunt tamezwarut i yuran deg paris (llem-ik, ddu duđar-ik) yura-t muħya akked yimdukkal-is am : mestafa bunab, mestafa awcic, Bussaed Belqasem, Saeid Boudaoud.

6. Tulmisin n umezgun aqbayli:

6.1 Amezgun yettwuran

Amezgun aqbayli di tazwara yella kan di rradyu d tezlit s wudem n tefyult imi dyemmager atas n wuguren d iewiqen di tallit-ines, yef waya ur işawed ara ad yettwaru yella kan di tsekla-nni timawit. Xas akken teffey fransa maca timmument ur temħi ara yef ugdud aqbayli, tiwwura n tezrigin uyalent akk yef tsekla tamaziyt yef waya ulac win i d-yerna deg unnar n tira. Deg 1974, muħya yexdem tassuqilt (aneggaru ad yerr tawwurt) (la décision) n Bertolt Brecht.

7. Tiwsatin n umezgun :

Amezgun am tewsatın akk niđen yesea talıwiwin yemgaraden, yal yiwet d acu i yettilin deg-s, ama seg tama n yisental ama seg tama n yiwudam ihi dagi ad d-nemesli yef Tewsatın n umezgun aqbayli seg-sent ad d-nebder :

7.1 Tamellayt (kumidya)

D yiwen n şşenf n umezgun yetwasnen seg wařas aya, d tagrumma n wayen akk yeşşedşayen.

7.2 Takesna (trajidiya)

D tamezgunt id-yettawin isental-is seg tmucuha n umezruy, d umesruy yef usayes. Iwudam-is ttađan-d leħzen d lemııđat deg wulawen n yimferđen. 3/ tamugit (drama, tragicomedie) : isental-is xelđen llan inedruyen isefraħen llan wid isaħzanen. Ad d-naf dermares, yefka-as anamek : (d amezgun deg-s iwudam i tt-id-yetturaren ttilin digelliden,

inedruyen-is ttilin-d d tiwayiwin maca deg taggara n uđris n tceqquft-a tkeffu d talwit, ulac ayen yeşşedşayen).

7.3 Ayinaw (monologue)

D şşenf n tmezgunt anida yettili deg-s yiwen kan n uwadem, lmana-is yiwen n uwadem i yetturaren wahd-s, am fellag d netta i yettilin dargaz yettili dayen d tameţţut, daqciic wahdes i ixeddem.

7.4 Tamellayt tazawant

D yiwet n tewsit n umezgun i deg yettili ula d ccdeh imi yettuqet deg-s uzawan akked ccna. Ađris-ines nezmer ad d-nini yeqreb nezzah yer tmedyazt ney d tamedyazt s timmad-is.

7.5 Tamsedşut

D isem-is i d awal-is tamsedşut yekka-d seg wawal tađssa imi d tmezgunt yeşşedşayen. Iswi-ines daşedşu i yimfergen, yezmer tađsa-nni ad tili i unecrađ akken dayen yezmer d tađsa yettawin inumak, s tmuyli n aron P: « awal ‘comédie’ yemmal-d akk tmezguntin yellan, akken tella tewsit... Iswi-ines d aseyti n tmetti ney n umdan »¹⁹

7.6 Tamezgunt tagugamt

Iwudam-is ur ttmeslayen ara, tagugamt yekka-d seg wawal gugem (win ur nettmesli ara) am (Mr been).

8. Aziđris n tmezgunt :

Ađris n umezgun yesea iferdisen ittedun yid-s, gar iferdisen i as-d-yezzin ad d-nebder:

8.1 Azwel n tmezgunt

D aferdis agejdan, yessefk yef umeskar ad as-yefk isem i tmezgunt-is, tettili deg tazwara n uđris.

8.2 Asenked

Ayagi yettili-d ddaw n uzwel anda naf amđan n yimuraren akked yismawen-nsen d wayen d uraren, ayagi yetteawan ameyri ad yefhem tmezgunt nni akken ad iewen dayen amsufey ara yarren ađris-nni d taceqquft n umezgun.

8.3 Adiwenni

D aferdis agejdan di tmezgunt, dameslay nni ara yilin gar yiwudam, yal isem n umurar ad yeseu yer tama-s sin waggazen n tmenna d imeslayen ara d-yini.

¹⁹ ARON. P. et AL, 2008, *LE DICTIONNAIRE DU LITTÉRAIRE*, PUF, paris, pp. 106-108.

8.4 Timsefrutin (Timsegza)

Dayen ur nelli ara d adiwenni deg uđris, yezmer ad yili d tasiwelt ney d aglam ney d asegi.

8.5 Asekkir

Mi ara d-yeemer usayes s imuraren. Anda bedlen adeg ney ad bedlen tadlegt ney akken mi ara teħbes tmezgunt. mi ara d teqqim tehbalt n usayes d tilemt iskanayed keffu n yiwen lħaq.

8.6.Asayes

Yettili-d mi ara yeffey ney mi ara d-yekcem umurar wayeđ, yal mi ara nebdu asayes ad naru uđtun uyur i d-newweđ.

9. Inawen n umezgun aqbayli²⁰ :

Amezgun aqbayli deg-s sin n yinawen. Yiwen d win iwumi neqqar asnulfu wayeđ d tasuqqilt seg tutlayin tibeřraniyin ladya tutlayt taerabt d tefransist imi atas n tmezgunin id suqqlen imyura n teqbaylit seg snat tutlayin-agi. Ihi ad di tazwara ad n d-nemesli yef usenulfu deg umezgun aqbayli :

9.1 Asnulfu

Fransa deg tazwara-iř mi d-kcem Yer tmurt n lezzayer teđmee ad tbeddel tikli i ugdu azzayri s wařas iqbayliyen tebya ad asen-tesettu lařel-nsen seg wansi defrurin d wansayen s wacu dekren, maca iqbayliyen ur yizmir yiwen ad asen-ibeddel tikli ney bitta ad asen-nisettu lařel-nsen ayagi delmuħal. Xas akken llan akk wanecta n iewiqen d wanecta n talufin maca irgazen n umezgun aqbayli wwten akk s wayen zemren akken ad ħarzen tutlayt-nsen wa adetfen di lařel-nsen, amađtaf wis sin theggan-d win i xedmen deg usugar n 1947 sawden i yimsebliden kra n ugerruj aqbayli id-yeqqimen, xedmen timezgunin s wayen yettidir umdan di tmetti arantent s wudem n teđssa d unecraħ. Amezwaru id-yessufyen tamzgunt s teqbaylit d Muħamed Ĥilmi iwumi isemma " agujil" dya d tagi id tamezgunt-is tamenzut i yexdem. Ass n 18-12-1949 seeddant-id deg rradyu 'leqbayel, syin akkin banend atas yinulfan n tmezgunin n rradyu syur saeid zaemum d Muħamed Ĥilmi d wiyad. Yer tama n umezgun llant dayen atas n tezlalin idyeffyen ladya di tmura tibeřraniyin icennayen iqbayliyen icennun yef tmurt d tmagit-nsen am Sliman eazem d acennay ameqqran aqbayli.

²⁰ BENKEDER Sabiha, BENMENSOUR Assia «*Aselmed deg umezgun deg tneyrit n tmaziyt: Aswir wis sin n tsenawit*» Amari Samira(dir), akatay n master, 2015-2016, p 15-16.

9.2 Tasuqqilt

Seg yimezwura akk id isuqqlen tamezgunt seg tutlayt tabarranit yer teqbaylit d Muḥamed ḥilmi isuqqel-d " si mezyan" i yura Bachtarzi deg 1948 seg taerabt yer teqbaylit. Ur nezmir ara ad nemesli yef tasuqqilt mebla ma nebder-d muḥya imi ula d netta seg imeskaren imeqqranen ixedmen atas deg umezgun akken ad yaweḍ ar s amekkan ideg yella ass-a, deg tallit-nni mi yella di Fransa yesuqqel-d atas n tmezgunin seg-sent :

Tamezgunt	Amaru-is	Tasuqqilt n Muḥya
L'exception et la règle	Brecht	Llem-ik ddu d uḍar- ik
La décision	Brecht	Annegarū ad yerr tawwurt
Les fourberies de Scapin	Molière	Tixurdas n said weḥsen
Le ressuscité	Lousin	Muḥend U Caḥban
La jiarra	Ligui Pirrandelo	Tacbaylit
Farce de Maître Patelin	Anonyme	Sinistri yuker ḥeḍray, yeggul umnay
Ubu Roi	Alfred Jarry	Bardizan Čcaebibi
Histoīr véritable AH Q	Lousin	Muḥ Terri

Le tartuff	Molière	Si Pertuf i kumpani
En attendant Godot	Samuel Barclay Beckett	Am win yettrağğun Rebbi
Médecin malgré lui	Molière	Si Leħlu
Les émigrés	Slavomir Mrozek	Sin nni

10. Uguren d-yemlal umezgun aqbayli seg tlalit-is ar ass-a :

Amezgun aqbayli am yimezgunen n tmura merra, dayen i yettidir umdan di tudert-is n yal ass, yemmal-it sdat n yimferğen ayen icuyben d wayen isefraħen akk amdan di tudert-is yessuffuy-t-id deg usuyu, tađssa d yimeṭṭi, adabu amesbaṭli d tmuħqranit ladya yef imaziyen seg zik, amezgun am netta am tewsatin nniđen n tsekla, yemuger-d aṭas n wuguren ad d-nebder kra gar-asen :

- Lexşas n wallalen yettunefken i umezgun aqbayli.
- Lexşas n tzeywa n umezgun.
- Ulac afus n lemeawna.
- Deg tallit nni tameṭṭut tamaziyt ur sefkin ara amkan iwakken ad urarent amezgun acku deg wansayen n tmurt n leqbayel tameṭṭut amekkan-is deg uxxam.

11. Azal n umezgun aqbayli di tsekla :

Amezgun d tagnit anida i yesenfalay umdan timsal n tmetti-s, udem n ugdud, timezgunin ttawint-d yef isental yaenan tudert n yal ass, iyeblan n tmeti, yef usirem d layas, yef tsertit d yimal, yef yihulfan ilqayanen s wudem n teđsa ney s uşhissef.

Amezgun d asiweđ n yizen, d asaki d asmekti, nezmer ad d-nini d netta i d lemri n tmetti iwakken ad ksen yef lxatar-nsen s timezgunin i xeddmn s wudem n teđssa, am wakken dayen izmer ad tili tmezgunt d tin ara d-yawin laħzen d imeṭṭi i yimferğen-nni.

Amezgun yesea azal meqqren di tsekla taqbaylit xas ulamma tallit nni ideg d-ilul d tallit n lħars qublen-t-id atas n wuguren maca mi d-lulent tdukliwin skecmen-t-id s annar yufrar-d armi yuyal am teswatin nniċen. Tajmilt i KATEB Yacine, FELLAG, HILMI Muħammed, MUHYA... Sarsen-as Isas iġehden i tsekla taqbaylit.

12. Anadi asdawan deg umezgun aqbayli :

Amezgun aqbayli d tawsit tagraylant tella-d seg zik n zik. Amezgun aqbayli d yiwet n tewsit seg tewsatin n tsekla yesean amezruy d wazal meqqren deg tmetti taqbaylit. Yef waya ihi llan atas n iseddawiyen d yemyura i qeddcen yef usnerni-is d usiwed n tikti n yal agdud di yal timetti. Ihi nebder-d seg-sen :

12.1 Ikatayen d tezrawin

LAOUFI Amar, Réécriture, traduction et adaptation en littérature kabyle : cas de Si lahlou de Mouhia, M. DJELLAOUI Mouhammed (dir.), mémoire de magister, Tizi-Ouzou, Ummto, 2012.

MOUZARIN Ghania, Etude du personnage dans deux textes de Mohia « Tacbaylit et Si Lahlou », M. SALHI Mouhand Akli (dir.), mémoire de magister, Tizi-Ouzou, Ummto, 2013.

MOULAI Zoulikha, Contribution à l'étude du théâtre de Mouhia (1950-2004) : Le cas de « Sinistri », une traduction-adaptation en tamazight (kabyle) de « La farce de Maître Patelin » , mémoire de magister, dir. Kamal BOUAMARA, université de Bgayet, soutenuen 2011/2012

BOUDINA Drifa, BOUCHIBA Hassina, Tira d teslađt n uđris « Ccix Aħecraruf n Yilulen Umalu n Mouhia », Akatay n tagara n lmaster, Laoufi Amar (dir.), Tasdawit n Tubiret, 2014-2015.

T.Akli, K.ħewwali, GH.Mouzarin, Amezgun n Muħend U Yaħya, tira d tulmisin n setta n tmezunin, anemhal-is, Salhi Mouhend Akli taseddawit n Mouloud Mammeri, Tizi-Wezzu, 20062007.

12.2 imagraden

GALAND Lionel, «Vers un berbère moderne : Le cas de Mohia », In : Tifin, Mouhia, Esquisse d'un portrait, Tizi-Ouzou, Achab, 2011. PP. 52-53.

GALAND-PERNET-Paulette : « Mouhia1970, quelques notes » In : « Etudes et documents berbères » n°24, Boîte à Documents, 2006. pp. 15-39.

LOUNACI Mouhand, « Mouhia, voix, mots et révolution » In :Tifin, Mouhia, Esquisse d'un portrait, Tizi-Ouzou, Achab, 2011, pp. 71-88.

CHEMAKH Said, « L'œuvre de Mouhia. De la traduction à l'adaptation/création », In :Tifin, « Mouhia, Esquisse d'un portrait », Tizi-Ouzou, Ed. Achab, 2011, pp. 54-62.

CHIBANI Djaffar, « Evocation Mouhia 80 : L'expérience théâtrale », In :Tifin, « Mouhia ,Esquisse d'un portrait », Tizi-Ouzou, Achab, 2011, pp. 22-27.

DOUMANE Said, « Ayen Bɣiy Mačči... », In :Tifin, Mouhia, Esquisse d'un portrait, Tiz-iOuzou, Algérie, Achab, 2011, pp. 44-51.

AMEZIANE Amar, « De « merde à vauban » Ä «Ahya ddin qessam ! » Quelques notes au sujet de l'adaptation chez Mouhia », InTifin : Mouhia, (Esquisse d'un portrait), Tizi-Ouzou, Ed Achab, 2011, pp. 63-70.

Akatay n doctorat n Massa Hacid Farida, "Etude sur un homme de lettres et de théâtre d'expression kabyle , Le cas de Mouhend Ouyahia (1950-2004) volume I , et volume III.

Taggrayt

Di taggara n yixef -agi amenzu nessawed ad d-nzar acu d amezgun aqbayli amek id dilul d umezruy i yesea d wamek i d-yebda d wamek i d-yewwed umezgun s teqbayli, akken nessawed nebder-d leşnafi-is d tewsat-in is yemgaraden d wuguren iseg d ieedda akken yessawed yesea azal meqqren ama di tsekla ama d tmetti taqbaylit.

*Ixef wis sin: Tasleḍt n yiwudam deg
temzgunt « Targit» n Akli Tmazirt*

Tanekda n temzgunt

Tamzgunt –agi yura-t akli utmazirt s tutlayt taqbaylit isemm-as « targit » yessufey-itid deg useggas n 1999 yesea 72 N yisebtaren ihedder-d yef targit n win ur neggan.

Tamezgunt-agi ixedm-as-t yusef n at wesliman « boussekin youcef . »tasuqqilt yer tefransist ,tamezgunt-agi tettwurar s terbaet n umezgun « taftilt »n itri adelsan n weqbu tettwakkes-d si tilifizyu BRTV akken dayen id-tettwurar deg waṭas imeḍqan di kra n Lwilayt n tmurt deg-s 72 n yisebtaren yebḍa yef seddis n tfelwin ,tfelwit tamzwarut yebḍa-tt yef yiwen n usayes ,tafelwit tis snat yebḍa-tt yef ukuz n usayes tafelwit tis ukuz yebḍa-tt yef kraḍ n usayes ,tafelwit tis seddis yebḍa-tt yef sin n usayes d tajmilt i cixx muḥend ulḥucin ,tesufyast-id HCA asqamu unnig n timuzya deg useggas n 2008 anda yesqdec aṭas n yiwudan.

Yal awadem ,yesea tawuri –ines d wazal –is deg uđris ,tarrayt i nefren i uđric-agi d tasleđt n yiwudam , i yebđan yef krađ n tmiđranin (isem,aglam n yiwudam akked wazzal n udiwenni)

Deg yixef-a ,ad neeređ ad d-nemmslay yef tarrayt-a n Phillipe Hamon ,syin ad d-nefk d acu-ten yisfranen iyef tbedd tarrayt-is .Deg tazwara ,ad d-nefk d acu i d –yenna yef uwadem s tmuyli-ines ,syin ad d-neg tasleđt n yismawen n yiwudam deg temzgunt « targit ».

1. Tarrayt n Phillipe HAMON

Anagmay i d6yessumren tarrayt i yesdukklen gar twuri n yiwudam d yiman-nsen d Phillipe Hamon i d-yuwin tarrayt n yiwudam si tama n yisem ,agisem d uglam-nsen. Dayen si tama n twuri :tamlilt tasentalant d temlilt tamsagant .syin yerna-d ađric n wazal n yiwudam d tulmisin i d-yesbganen anwa d ašađ deg wungal .

2. Awadem deg umzgun

Awadem ,yemmal-d tagensaset n yiwen umdan yellan deg uferriy awal awadem « personnag »yeban-d i tikkelt tamzwarut di tasut tis (15) di fransa ,yefruri-d seg tlatinit « persona »i yesean anamek n unnafar i yettlusu umzag yef usayes .Syin yuđal yennrena wawal-a yuđal d awadem n tferkt ,i d-yettbanen deg usnulfu aseklan am wid i nettaf deg ullis s umata yezmer dayen ad d-yefk anamek n uwadem ilawi i yetturaren tawuris deg teđkayt am umezgun

¹

Yef waya ,uqbel ad d-nfek tabadut n uwadem ,yessefk ad d-nini amgired yellan gar umdan d uwadem ,amdan d bnađem ,d win yellan deg tilawt yehwađ imdanen nniđen ,maca yesea tudert-is teqqen yer tin n uđris ,tebeddu s wawalen imezwura n teđkayt tkeffu s taggara n teđkayt ,ma d awadem d win yettilin kan d lkayeđ s dixel n uđris ur yesei tilleli am tin yellan yer umdan ,d amaru i t-id yesnulfyen iwakken ad yeslđu tigawin n teđkayt-is akken i dyenna Muhend Akli Salđi : « Awadem d aferdis agejđan di tesleđt n tsiwelt am netta ,am tigawt ,am tkerrist ,am wakud ,am wadeg ur issefk ara ad isseđi yiwen gar uwadem akk d umdan ,awadem ittili kan deg uđris ,tudert-is teqqen yer tin n uđris ,tebeddu s wawalen imezwura n teđkayt tkeffu

¹ <http://www.al.grenoble.fr/lettres> –hg-lp /fill /.../parcours de personnage .PDF.(nwala-t ass n 10/6/2024)

s taggara n tyuri :akken ad yili uwadem (am netta am umsawal , d umsiwel),issefk ad yili uđris ma yella d amdan ,ur yettidir di tilawt ,ur yehwađ ara ađris akken ad yili di tsekla »²

Awadem agejdan d win yesean azal meqqren di teħkayt d wařas n tigawin akken id dtenna princ nathali : « ma yella awadem yesea anamek yettwafhamen di tazwara n teħkayt ad t-naf yesea anamek ula deg tagara-ines »³

Am wakken dayen i yura REUTEUR Yves : « *Iwudam ,sean azal ameqqran deg tudssa n teħkayt .Sebganen-d tigawt ,dayen sddukulen tigawin ,ttakken-asant anamek ,yerna taħkayt akken ma tella d taħkayt n yiwudam »*⁴

Awadem , d ili asugnan maca yettak anzi yer tilawt am wakken i t-id-yebder LAOUFI Amar : « Ma yella tuget n yiwudam ttilin d asugen ,kra seg-sen kkan-d seg yidles ayerfan »⁵

Awadem ,yesea tawuri imeqqren deg umezgun ,am wakken i yura PAVIS Patris « Awadem deg umezgun ,yessegza-d ařađ , ilaq-as ad yexdem ayen iwumi izmer ,awadem-agi yezmer ad yili amzun akken d winna n tilawt ama d ssut ama deg wudem-is »⁶

Awadem d ull n temzgunt ,ma ulac awadem ,ulac tamezgunt ,d netta isedduyen inedruyen n teħkayt,d netta id d-yemmalen amek llan d wamek ddan yindruyen di yal tamzgunt ,nezmer ad d nini awadem d aferdis agejdan n temzgunt .Seg lđiha nniden Phillip Hamon yennad : « yef yisem n uwadem deg umzgun yesea assay yer tmetti d wayen i as d-yezziin »⁷

Mi ara d-nuřal yer wammud-nney, ad d-naf ađris-agi yebna yef yiwudam i dyettuyalen di yal tikkelt deg uđris, yal yiwen s wazal-is deg uđris-agi, tin yernan řur-s iwudam-agi sean assay i ten-icerken gar-asen . Deg uđris-agi ,tin yernan řur-s iwudam-agi sean assay i ten-

² SALHI Mohend Akli ,Asegzawal amezzyan n tsekla,Tizi ouzou ,L'Odyssée,2012 ,pp.40-41.

³ PRINCE NA TALI : « dans la mesure ou le personnage port des significations .des interprétations qui précèdent donnent sens au texte a venir »p107.

⁴ « Les personnage ont un rôle essentiel dans l'organisation des histoires,ils déterminent les actions ,les subissent,les relient et leur donnent du sens .D'une certaine façon ,toute histoire est histoire des personnages. » REUTEUR Yves ,Introduction à l'analyse du roman ,Paris ,Armand Colin ,2009 ,p.44.

⁵ « *Si la pluparts des personnages sont fictifs .Certains sont empruntés à la culture populaire »*.LAOUFI Amar ,*op.cit*,p.99.

⁶ « Au théâtre .le personnage à beaux jeu de prendre les traits et la voix de l'acteur ,de sorte qu'il ne semble pass ,tout d'abord ,être problématique .Pourtant ,malgré l'évidence de cette identité entre un homme vivant et un personnage. »PAVIS Patrice ,Dictionnaire du théâtre ,Paris,1996 ,p.247.

⁷ HAMON Phillippe .*Le personnel du roman* .Ed .Librairie Droz,1998 ,p.108

icerken gar-asen ,deg uđris ad naf amaru ,yefka i yiwudam ismawen i d – yesbganen tamagit d twuri n yal yiwen deg uđris-nsen.

3. Awadem syur Phillip Hamon

Deg tmuyli n phillip HAMON,awadem d azamul dixel n wullis ilmend n tmudent n uzmul asenilsani ,tizri –a i yettwalin awadem s tmuyli –a d tasnasmult ,tebya ad as-tefk i i uwadem tizri iwatan ,yemgaradrn yef tiyađ , ladiya tizrizmult tasiwlan(tásiotique narrative)i ixedmen kan tasleđt i yiwudam ilmend n twuri-nsen yef waya ad d-nebder ayen i d-yenna V.JOUVE : « tanegggarut-a ,yas ulama d tanggarut i d-tusa tamidrunt n « tamlilt tasentalant »maca tga-as tilisa i tesleđt n uwadem ilmend n twuri-is . »⁸ Phillip hamon yebđa iwudam yef krađ n taggayin

3.1 iwudam imseluyuyen : d iwudam yellan deg umezruy .

3.2 iwudam adgizen : d iwudam i d-yeskanyen tilin n umaru, ney n umeđri ney assay yellan gar-asen ,d yiwudam (port-parole)

3.3 iwudam alsawalen :d nutni i s-yettakken tillawt i wullis .Diwudam i d-yettbanen s sin n wudmawen, Llan yiwudam n tidet yesean assay d tilawt ,wiyad d wid i d-yesnulfa wallay n umaru.

4. Imeskanen n yiwudam :

Aswir-agi ,yettwabnan yef krađ n yiđricen ,isem ,agisem d uqlam n yiwudam ,tlata –a ideg ara d-yili unadi yef tmussniwin i ten-yerzan.

4.1.Isem

Isem :d taywsa i as-yettakken tilawt i uwadem d netta i d-yessebganenawadem ,yesea azal d twuri s wazal-is ,isem yettak-as tudert i uwadem am tin n tilawt ,dayen yessebgan-d tamagit-is syin tayawsa tazmezwarut iyer yettmuqul yimeđri deg udlis d ismawen ,isem n yimukan ,am wakken dayen yessebgan-d tamagit-is i netta s timmadi-is

⁸ VINCENT ,J.,poétique du roman ,3eme Edition,Armand coli ,Paris ,2010 ,P.82. « Cette dernière malgré la proposition tardive du concept de « rôle thématique . »limite en effet le personnafge ason « faire »

R.BARTHES,yura deg tezrawt-is yef yisem ,yenna-d : « isem,d azamul ,mačči d amatar ummsil ,aħerfi ur nesei ara anamek »⁹

4.2 Agisem :Nezmer dayen ad neg tasleđt n iwudam ilmend n ugisem n yiwudam deg teskla tamirant d asetqesi i d-yettuyalen yal tikkelt,aħas n tezrawin tseldin i d-yettawin yef tesnisemt d tazrawt n yinumak n yismawen dixel ,n uđris awadem n řřifaa-s aglam n řřbiea ney n tfekka-s.

4.3 Aglam : D aħric deg uđris i d-yettaken isallen yef tyawsa, yef wadeg, aglam yesea azal ameqqran di tsekla acku isuddus ađris itt cebbiħit.

4.3.1 Tafekka :Aglam n uwadem deg tazrwa deg tfekka-s ,taneggarut –a tezmer ad d-tili s uwadem i cebħen am umedyia :yecbaħ di řřifa ,amzur-is d aberkan,yesea sser akken dayen yezmer ad yili s wudem icemten am umedyia ;d ucmit di řřifa ,ulac sser , d awezzlan ... M.ERMAN : « Aglam n tefkka ibeddu seg kra n taggayt , yettabe-it-id weglam n yihricen n wudem ney tefekka ,nettaf irbiben ,tinfalyin timassayin userwes »¹⁰

4.3.2 .Llebsa :aglam n llebsa ,yettak-d isali yef lařel d uđar anemtti d yidles n uwadem dayen yessbgane-d yer wanida i yettili ,ney aħat ula d taddart-is am umedyia :taqndurt iwadiyen temgarad yef tin n buzgan .

4.3.3 Tanefsit :teqqen ney tcudd yer yal awadem d tudert-is dixel ney s wudem-nniđen d assay yellan akken gar uwadem d lebyi ,assay-agi yezmer ad yili ,d win n tayri ney win temħeqranit lmeena-s imeyri yezmer ad iħmmel awadem ilmend n twuri –ines dixel n uđrisnni.

4.3.4 Leemer n uwadem , yessebgan-d ayen yezrin deg tudert n uwadem ,yettak-d takti yef wayen yeseđda ama d ayen i d-yettak isalen yef wayen yeseđda dayen ziden ney dayen rzagen di tudert-is ,awadem d amdan asugnan id-yesnulfa umaru ,yettili amzun d amdan n tilawt nezmer ad as-neg tamagit (leemer –ađar-is anmetti ,tawacult-is ,amezruy-is d ttrebga-s)dayen nezmer ad d-nessuney tafekka-s akked d tnefsit ,yezmer ad ten-id yefk s talya tusridt ney s talya tarusridt ,yef waya ad d-naf řalħi muħend akli yessuqel-d awal yef uglam usrid d

⁹ CHRISTIAN ,A. ,&BEKKAT,A.,clefs pour la lecteur du rėcit ,Ed ,du tell,Algėrie ,2002 ,P.80. « Le nom propre est un signe ,et non,bien entendu ,un simple indice dėsignerait,sous signifier ».

¹⁰ ERMAN Michel. « le portrait physique procėde .en gėnėral.d une dėnomination ,suivie d une plus ou moins importante de parties du visage ou de corp, lesquelles sont caracterisėes par des adjectifs ,des phrrase relative,des ėnonės comparatifs »

uglam arusrid id-yettak umaru i uwadem yenna-d : « Deg tsekla ,imyura semrasen sin n yiberdan iwakken ad d –gelmen (ad d-weşşfen)awadem :aglam usrid d uqlam arusrid yettili uqlam d usrid mi ara ilin yisallen (abeaad yef uwadem)yettak-iten-id umsawal qbala mbla ameqqran ,imi isalen id –yettwanefken fell-as llan –d ilmend n usenæet n uwadem i yyimeyri (yettwawessef –d uwadem akken ad t-yisin yimeyri ,ad izer wit-ilan d wamek yemmug)Ma akked tigawin yella d aglam arusrid ,yettili deg yiferdisen nniden n uđris n tsiwelt ney deg uqlam n wadeg akked tigawin :d afham ara yefhem win lewşayef n uwadem s lewşayef n wadeg anda yettili ney s wayen ixeddem »¹¹

Iferdisen –a n uqlam i yemxallafen akka (tafekka ,llebsa,tanefsit d leemer)yezmer ur nettaf ara iferdisen yer yiwen , imi amaru ,yezmer ad yeglem kan awadem s yiwen kan n uferdis md :yiwen ad tafed iglem-it –id kan si tama n tenfsit –is ,wayed ad tafed igelm-d tafekka-s am wakken yezmer yesdukkel-iten.

Yenna-d salhi muhend akli yuran adlis kra n tsura i tyuri n teskla 2,tayuri n tenqist d usefru yefka-d tabadut n uqlam anda id-yenna : « aglam d taggayt tađrisant i deg yettaf umermas(ameyri ney amsflid)isaln deg uđris ama yef uwadem ama yef wadeg aama yef wakud ama yef tyawsa d awşşef ara d-ittweşşif umswal tezmer ad tili taggayt-agi d ađris s timmad-is ,tzmer ad tili d ađric kan deg uđris aglam yur-s azal meqquer di tira taseklant acku ,seg yiwet n tama isuddus (ibennu)ađris ama di talya ama di teskla , seg tama niđenittecbbih ađris nezmer ad nebdu tiwurwin n uqlam yef semmus (5):

Aqlam ittak –as ccbaħa i uđris d tawuri n uccebaħ n uđris.

Aqlam iferrq iferdisen n tsiwelt gar-asen d tawuri n uezal n yiħricen n tsiwelt .

Mi ara yili atas n uqlam deg uđris –is isewxer taggara n uđris-agi d tawuri n useyzeft n tehkayt

Aqlam d yiwen n ubrid i yesæa umaru aken ad –yawı yef tikta-s d tesnekta i isaram ad tent-id yefk i umeyri d tawuri tasnektant deg uđric »¹²

¹¹ SALHI ,M ,A.,Op.Cit,P.40.

¹² Salhi muhend Akli ,kra n tsura i tyuri n teskla 2Editions Lodysse,tizi wezzu 2022 P.16.17

Tawsit n uwadem	Tamagit	Leemer	iselsa	Udem	Acebub	Allen	anzaren
D argaz ney d tameđtut	Ansi-t ma d azzayri d ađumi ,	Meqger mezzi d alemmas	Taqndurt amenddil ajellbab	D imedwer d	D awera y d aberkan	D tiberkanin qemcent	D izuranen d irqaqen
d aqcic ney d taqcic	d amarikani		abalđu abernus	ahrawan d aberkan		fyent-d	d uberinen

4.3.5 Tarudemt tayarant ;(ṭbiạ)

Yal amdan d ddunit yesea ṭbiạ –s temgarad netta d wayeđ ,imi yal yiwen ixeddem ayen yettxmim d yeswi yebya ad yaweđ di trudemt –agi ad d-nini amdan –nni ney awadem ma yella yelha , yehdeq , d imecennef ,yettzuxu ,yismyur iman-is , d asusam d imesethi , d bu tebyest d bu ccwal , bu tekerkkas ,ma d win ixeddmen lxir ney yesea ccer deg wul-is , d win ireffun ney d win iħmmilen tađsa ...

Yenna-d dayen ERMAN MICHEL : « aglam n tefkka akked weglam n ṭbiạ yehwađ lem̄awna n umeyri acku di tazwara ur ttaken ara udem i tugna n ttrebga akken i as-ttaken i tugna n tefkka .aglam n ṭbiạ icud yer yiħulfan n wemdan d lebyi –ines d usirem-is . »¹³

5. Tasleđt n yismawzen n yiwudam deg temzgunt « Targit »

Isem ibennu tamagit n uwadem , yessemgrad-it yef wiyadı am wakken i yura PRUNER MICHEL : « Isem yettemyiz amdan ,id –yesebganen tamagit »¹⁴

Arnu ,yessemras ismawen n yiwudam deg yiđrisen-is iwakken ameyri mi ara d yeqqar , ad yessmegired gar yiwudam ,isem n uwadem d netta i yettaken i umdan rruħ deg tudert-is , imi yettađa awadem ad iban am wudem n tilawt.

¹³ ERMAN .Michel ,poétique du personnage de roman,paris,Elipses Ed Marketing SA ,paris ,2006 ,p63. « le portrait moral,le portrait physique requiert la colloboration du lecteur car ,dans un premier temps ,il s'agit moins de faire voir le personnage que le doter de qualités et de propriétés en relation avec les grandes situations existentielles qui tarait aux effect et aux sentiments ,au désir et a la volonté ,ou encore au pouvoire »

¹⁴ « Le patronyme ,qui dans l'espèce humaine caractérise l'individuu,constitue le premier élément permettant d'établir son identité ».PREUNER Michel ,L'analyse du texte de théâtre ,Paris ,Armand Colin,2010 ,p.70.

Amaru ,yezmer ad d-yesnulfu ismawen am wakken id-yenna ERMAN Michel « Imyura snulfuyen-d ismawen n yiwudam , yezmer ad yili d isem amazlay d arbib,d asewzlen yisem »¹⁵

Ma nuyal yer umahil-nney ad d-naf akli tmazirt yessemres sin n leşnaf n yismawen .

Amezwaru seg sen , d ismawen i yettwasnen deg tmetti ,ssemrasen-ten yimdanen ama deg tallit tamirant ney tamensayt md : (Belqasem ,musa , waeli,εisa ,mħend,εmara , dda emer ,beleid ,Qasi)

Ma d şşenf wis sin , d ismawen id yesnulfa netta s timmad-is , d netta i ten-id yessugnen ladya mi ara yebyu ad ifek ismawen i yiwudam igejdanen (md :dda bezza ,buħu)ismawen-agi url lin ara deg tilawt.

5.1 Ismawen yellan, deg tmetti taqbaylit

Dda musa :d yiwen gar yismawen i yellan deg tmetti taqbaylit , yekka-d s taerabt isem- a d win yeqqnen yer tneslemt .

ΕISA :d isem yemucaæen deg tmetti taqbaylit ,tuget ar ieraben ,yekka-d s taerabt ,anamek-is yekka-d seg nnebi εisa yeqqen yer tenslemt .

ΕLI :d isem yettuqten atas deg tmetti taqbaylit .

WEELI :d iseml yemucaæen deg tmetti taqbaylit ,yekka-d ney yefruri-d seg sid eli , d eli .

MħEND :d isem yetwasqdcen s waşas deg tmetti leqbayel d isem n ddin yekad seg muħmed isem n nebbi.

BELCID : d isem yetuqten d tmetti taqbaylit anamek-ines d leid ass n lferħ.

Dda Bezza :d isem i d yesnulfa umaru .

Buħu :d isem i d- yesnulfa umaru

¹⁵ « Les écrivains comique,satiriques ou didactique peuvent se permettre d'être exubérant et inventifs,ouvertement allégoriques en nommant leurs personnages. »Ibid, p.37.

6. Aglam n yiwudam

Aglam d aħric i yesēa azal ameqqran deg uđris ,aseklan yettak cebaħa i uđris yerna yesēa tiwurwin nniđen am wakken i yura salħi mouħend akli : « Aglam , d ađris ney d aħric deg uđris id-yettaken isallen yef uwadem , yef tywsa yef wadeg ,wakud ney yef tigawt .Aglam ,yesēa azal d ameqqran di tira n tsekla acku isuddus ađris ,yerna ittcebiħt »¹⁶

Nezmer ad d-naf amaru yesexxdem asugen deg uglam n umdan ,am wakken i yura ERMAN Michel : « Aglam aseklan ,d tigensas ,mačči d tugna n umdan ,d tigensas icuden yer lebni n usugen »¹⁷

Ad d-naf sin n lešnaf n uglam n uwadem :amezwaru yeqqen yer tefkka n uwadem tebanen –d deg-s lewšayef n tfeĳka n uwadem ama d ayen yeenan ššifa-s (udem-is,allen-is ,acebub-is ,lqedd-is (d amctuħ ney d ayezfan)am wakken yura ERMAN Michel : « Aglam sumata yettili deg uglam n uwadem ama d ayen yeenan udem-is ney tafekka-s¹⁸ »

Ššenf wis sin , d ayen yeenan tťbiea n yiwudam ,Amaru ,igellem-d leeaqilya n uwadem amek i tga d wamek yettxmmim .Ay-agi icudd dayen yer wayen i yetthussu ,yef waya yura ERMAN Michel « Aglam seg tama n tťbiea ,yettalab-d imeyri ,acku awadem yesēa assay akked yiħulfan -is¹⁹ »

Deg temzgunt « targit »ad d-naf aglam n tfeĳka am wakken ad dd-naf aglam n tťbiea ,acku akli tmazirt ur yesmres ara atas n uglam si tama n tfeĳka ad d-naf iglem-d kan weeli ,Dda musa .

6.1 Aglam n tfeĳka

Aglam n uwadem « Dda Musa »

Dda musa :d awadem agejdan d win yesēan gar 60 d 70 n iseggasen d lemer-is , d amdan ur iħmelen ara win ay stehzin d win ur nettataf ara deg wawal-is ,acku yettamen s umahil awawl

¹⁶ SALHI Mouhend Akli ,Asegzawal amezzyan n teskla ,op.cit,pp.20-21.

¹⁷ « *Le portrait littéraire est avant tout une représentation,et non pas une photographie de la personne,représentation qui,associée à d'autres ,construit la fiction* »ERMAN Michel,op.cit,p.53.

¹⁸ « *Le portrait physique procède ,en général ,d'une dénomination suivie d'une énumération plus ou moins importante de partie du visage ou du corps* »Ibid,pp.61-62.

¹⁹ « *Le portrait moral requiert la collaboration du lecteur car ,il s'agit moins de faire voire le personnage que ledoter de qualités et de propriétés en relation avec les grandes situations existentielles* »Ibid,p.63.

d awal maena d amdan yeħnin aħas yeteawan ,yeħdeq iħmmel ad ieawen medden mana yerfu af yir lecuƵal.

tafekka-s :D amyar

Tanefsit –is :yetfqae aħas

Leemer-is :70 iseggasen

Llebsa-s :ulac d acu id-yenna umaru yef wayen yersa uwadem-a.

Aglam n uwadem Eisa :

eisa :d awadem agejdan , d amdan yeħħur d tikerkkas ur yetataf ara deg wawal-is ,ħmmun idamn-is yetafqae aħas d imesthzi deg uxxdim-is n tefllaħt yesea 40 iseggasen d lemer-is yesea tayuga n izgaren ikkerz ur yettamen ara kan aka ayen yesmeħsis yettnadi ad yefhem aħas deg wawal.

Tafekka-s :ulac d acu i d –yenna umaru yef tfekka n uwadem-agi.

Tanefsit-is :yettafqae,ħmun idamen-is

Leemer-is :gar 35 d 40 iseggasen

Llebsa-s :ulac d acu i d-yenna umaru yef tfekka n uwadem-agi.

Aglam n uwadem Aeli :

eli :d awadem agejdan ,d amdan dima yezga gar tejmaet siwa ayen d cuyel-is ,yeteasa ayen iħħarun d lehdur yef medden ,iħmmel ad yeskcem iman-is d tlufa , d in yetbdlen am tata d abeleuđ bu sin wudmawen.

Tafekka-s :ulac acu i d –yenna umaru yef tfekka n uwadem-agi

Tanefsit-is : ulac acu i d –yenna umaru yef tfekka n uwadem-agi

Leemer-is :gar 35d 40iseggasen

Llebsa-s :ulac acu i d-yenna umaru yef llebsa n uwadem –agi

Aglam n uwadem weeli

Weeli :d awadem agejdan ula d netta d afellađ d win ,yehmmilen ad yexxdem lxudma-s alma tefuk,mana yetagad mlih yef warwiđ-is ,dima yetruđu walay-is ,ur yeggan ur yesgan dima d tirga ,maca ma yefqaEUR yetatđaf ara iman-is ,ur yetaweđ yiwen d aqcic leali yexxđa i tlufa deg uqmuc_is siwa aneam yerbah .

Tafekka-s

Tanefsit-is :d bu ccwal yetfqaE atas

Leemer-is :gar 60 d 70 iseggasen .

Llebsa-s :ulac d acu i d-yenna umaru yef llebsa n uwadem-agi

Aglam n uwadem Dda belqasem :

Dda belqasem : d awadem anadday , d amyarr d win yeteawanen imdanen ladya makken targun wat taddart yur-s ttruhun akken ad sefrun tirga-nsen yettean wid yesEan aybel .

Tafekka-s :ulac d acu i d-yenna umaru yef tefekka n uwadem-agi

Tanefsit-is :yefqqaE

Leemer-is :ulac d acu i d-yenna umaru yef lemer n uwadem-agi yenna-d kan d amyarr

Llebsa-s :yenna-d umaru(yezwi icuđad-is)

Aglam n wuadem Dda beza

Dda bezza :d awadem annaday , d amyarr azemni yefhem timsal d dunit ,yettmyiz d lhdur-is d lecuyal-is d ahendaz.

Tafekka-s :ulac

Tanefsit-is :ulac

Leemer-is yena-d umaru yezmer ad yili d ilemzi

Llebsa-s :ulac

6.2 Aglam n tṭbiċa

N°1	IWUDAM	TṬBIĊA-NSEN
N°2	Dda musa	Yeḥnin ,yetafqaε atas
N°3	EISA	D bu tekrekka,ḥmun idamn-is
N°4	Aε LI	D afenyan ,yeḥnin,yetbdil udem
N°5	WEELI	D neya kan,ḥmun idamen-is
N°6	Dda Belqasem	D azemni ,yefru timsal ,
N°7	BUḤU	D neya kan maca yeẓwar
N°8	MḤEND	Ulaċ aglam
N°9	QASI	Ulaċ aglam
N°10	Dda εMER	Ulaċ aglam

Tafelwit-agi ,teskan-d amek gan yiwudam ,si tama n tṭbiċa deg temzgunt « targit »

Deg tazwara , ad d-nemmeslay yef Dda Musa i yesean lesas ,fell-as akk i ttezint tigawin Dda musa ,d awadem i yesean lxir deg wul-is yeḥnin ,yezga deg yimi-s awal ẓiden.

MD :« Dda musa ,s imeṭṭi d leḥnana amek ur k-yefiy ara laεqel. ! »

Ma yella d awadem eisa ,netta d amddan yeččuren d tikrekka ,acku yeskadeb af Dda musa ur yexddem ara cuyl-is akken iwata ,d win ur yettamen ara s lhdur isell ,ur yetagad ara rebbi,d bu tlufa ,ḥmun idamn-is.

MD : « eisa , s ucayađ,twalađ a Dda musa,yur-k atyileđ ḥala kecc i izeefen ,ula d nekk atan yettali-yi-d ucayađ-nni. »

Ma d awadem eli dima d amstafi , yall ass d tejmaet ,dima d lehdur yef medden maca yeḥnin xas akken d bu wudmawen ,yettneqlab.

MD : « eli amzun akken ur tessineđ ara eisa , ney mačči di taddart i tettiliđ .Yella kra n wass i yeder tidet , ney yella kra n wass i yessaweđawal-is ?Yella kra n wass i yexdem lešlah ? »

Ma yella d weeli,d netta yeḥdeq ,ur d yettawi ara tilufa ,deg uqmuc-is aneam yarbaḥ maca d win itaggaden atas yef warwiḥ-is ur yeggan ur yessgan gimmi a d-yekkar d tirga.mi ara yefqaε ur yetataf ara iman-is .

MD « WEĒLI amek ara heblay ? amek ara yiffey læqel ? Ad awen –galley ,ma yettrusu-d cfer yef gma-s ttawiğ-d tafat s wudem,ulac id ideg rtaħen iyessan-iw .Mačči ħala aya yer kra n wass ad awen-d-rnuğ.

Ma yella d iwudam-agi :Mouhend ,Qasi ,Dda emer ur ten-id d-yeglim ara.

7. Adiwenni :

Dawal i yettilin gar sin n yiwudam neğ ugar . Awal-agi ,izmer ad yili d imeslayen gar yiwen d yiman-is neğ ugar n yiwudam . ilmend n Salhi Mouhend AKLI yura-d : « *d ađris i deg yettili umeslay gar sin neğ ugar n yiwudam . Yezmer ad yili d aħric deg yiwen n uđris am wungal neğ tullist ,akken d ayen yezmer ad yili d tawsit n uđris :d ađris ideg ttemslayen siin n yiwudam neğ ugar ,yezmer ad yili d tawsit n tsekla s timmad-is am tawsit n umezgun* »²⁰

Seg tama niđen PAVIC Patris yenna-d : « *d ambaddal n wawl ger sin yiwudam neğ ugar n yiwudam* »²¹

Gar twuriwin n udiwenni , d asebgen n lewsayef n uwadem ,ama d ayen yeeanan tıbbias d wamek ittxmim . Am wakken i yura PRUNER Michel : « *Adiwenni n umezgun , d abeddel n yimeslayen gar sin n yiwudam* »²²

Deg wammu-d nney , ad d naf adiwenni d netta i d lsas n uđris , yesea azal meqqren deg-s ,Ur nezmir ara ad t-nekkes acku i t-yeseemgaraden yef tewsatin nniđen ,adiwenni yella-d d awal gar uwadem d yiman-is .

Yettmeslay d yiman-is :Dda musa (şbeħ taşebħit ,yeffey yer tejmaet yettyil ad yaf eisa . Yefjee mi yufa tajmaet d tilemt ,yerfa ,yettmeslay d yiman-is alxir fell-awen (imuqel akka d waka yufa d tilemt)ula d tejmaet ulac-it !win yetteklen fell-as ,atan yezree,atan yekrez ,atan yemger ,yesserwet,yewwi-d nneema ,yernna yečča . Nnan at zik imdanen ttwaqnen seg yiles ma d azger seg wacciwen, ma tura teekes,uğalen d imdanen i yettwaqnen seg

²⁰ SALHI Mouhand Akli,op.cit,p.12.

²¹ Patrice Pavis « dictionnaire de théâtre »DUNOD,Paris ,1996,P 88 « *le dialogue est échange verbal entre deux personnes ou plusieurs personnes* ».

²² « *Le dialogue de théâtre est un échange verbal entre deux personnage* ».PRUNER Michel .L'analyse du texte de théâtre ,op.cit,p.75.

wacciwen.(yeeweq ma ad yeqqim ney ad i ruḥ)Ad ruḥey ! Ahat , a d-yawed. Ad qqimey !Ahat ur d-yettas ara .Amek ara s-gey a Sidi Rebbi ,itij yedda-d timettrit netta ur dyewwid ara .

Yezmer dayen ad yili d ameslay gar yiwudam igejdanen d yinaddayen ney gar yiwudam igejdanen .

Adiwenni gar sin n yiwudam igejdanen : Dda musa akked eli

eli :elixir a Dda musa

Dda Musa :elixir ula d kečč eli : Atan igerrz wass-a ad as-tiniđ d ass n wussan n tefsut ,yelha i uleqqem.

Dda musa :Aha kan aha , yezha wul-ik (yettmuqul akka d wakka ansi ara d-yekk eisa.)

Adiwenni gar KRAD N YIWUDAM : WEELI d emara ,Dda beleid

Weeli :D acu tesliđ ?

EMARA :sliy turgad.

WEELI :ala , a mmi ,yettfaka Rebbi ad iyi-fak,ur urgay ur ttarguy ur tteawadey ad arguy !

Dda beleid :ula d kecc a weeli , ayen yellan yella ,ayen ilaq , win yezran kra yewwi-d fell-as ad t-id –yini ,ama yelha ama yexşer ,ayen ara d-yasen i yiwen di taddartam akken yusa-yay-d i merra .I wacu umi nezdey tudrin ?Yak i nnif d lḥarma ?

Weeli :wwet ,wwet a Dda beleid ;anwa ara yeččaren imi-k d tament .Nnif-nni d leḥarma-nni zik-nni ,awama tura ,lḥif d neneqma . Ur iṭtal ara uebbuđ yerwan yef win yellužen teđra yidney am yemsweqen n lexmis yal wa yenher ayyul-is ,yal wa yettsali-d iyer-is .

EMARA :ur teslim ara targit yurga Dda Muḥend at fukal ?

Dda beleid :Ad tt-issufey Rebbi yer tafat.

Adiwenni gar uwadem agejdan d wudem anadday :Dda zza d weeli

Dda Bezza : Ala a buḥu a mmi

Lweeda-w ay-iyi awal

Aşurdi d tasarut n cwal

Bab-is iyder-it lħal

Yezga fell-as uzaylal

Yettmuz di rreħba am lmal.

WEĒLI :yecbaħ a Dda bezza yecbeħ,qim di talwit .

Dda bezza :Ruħet di tayed a tarwa .

8. Leşnaf n yiwudam

Deg temzgunt « targit. »n Akli tmazirt ,nuweđ akken ad d –nessefruri lesnafn yiwudam i yessemres umaru .Ad d –naf aħas n leşnaf n yiwudam i yemgaraden wa seg wa . Deg temzgunt-agi,ad d -nekkes

N°	Iwudam igejdanen	Iwudam inaddayen	Iwudam yer yeqqnen tmellayt	Şsnef imettiyen
1 Dda musa	+		-	+
2 Eisa	+		-	+
3 Eli	+		-	+
4 Weeli	+		-	+
5 Dda belqasem		+	-	+
6 Dda bezza		+	-	+
7 buħu		+		
8 mħend		+		
9 Qasi		+		
10 Dda emer		+		

Tafelwit agi tessakan-d iwudam n tmezgunt 'Targit' , anwa d awadem agejdan anwa d awadem anadday d iwudam iqqnen yer tmallayt n şşenf imettiyen.

8.1. Iwudam igejdanen d yiwudam inaddayen :

8.1.1. Iwudam igejdanen

D iwudam yettilin seg tazwara armi d taggara n tullis ,imi d nutni i d asađen n tullist ,acku fell-asen i bnan yinedruyen.Deg sşenf-agi ,ad d-naf aşad deg tullist akked tmacahut mxallafen imi deg tullist aşad ad t-naf yemgarad seg tullist yer tayed. , iwudam –agi ttuylen-d atas deg uđris ,ttbanen-d s wařas imi yal taywsa tagejdant toud yur-sen.

Asađ deg tullist ,nezmer ad t-naf d amdan yelhan ney d win n diri ,anect-a yuřal yer usentel iřef d-tettawi tullist . Ma yella deg tmacahut nettaft-it d bu-tebyest ,hemmlen-t medden d win iřemmlen lxir.

Awadem agejdan d win yesean azal ameqqran di teřkayt d wařas n tigawin akken id d-tenna Prince Na Tali : « *Ma yella awadem yesea anamek yettwafhamen di tazwara n teřkayt ad t-naf yesea anamek ula deg tagara-ines* »²³

8.1.2. Iwudam inaddayen

D iwudam ur d-nettuřal ara s wařas deg tullist ,neggar-iten kan mi ara ten-nuřwař ,maca d nutni i yellan d tamentilt imi đran kra n yindruyen ineggura,d iwudam i d- ixlleq dayen umeskar syin ad ten yesruř ,akken zmren ad kemmlen almi d taggara n teřkayt ,zmren dayen ad fyen seg tazwara n teřkayt , acku ur d –ttuřalen ara s wařas deg uđris kmend tikwal deg inedruyen,mi ara yili umkan anda yelaq ad kcecmen ,maca d nutni i yellan d sebba imi đran kra n yindruyen atas n yinuda i d –yemslayen deg wawal-nsen gar-asen ERMAN MICHEL : « *Awid ukan imi inaddayen tteawanen iwudam igejdanen di lebni n tmacahut ,zmren ad ili d awalen kan d ayen id-nnan ney d ayen id-udren kan d imallalen d imnamaren* »²⁴

Awadem agejdan ,d lřas n teřkayt , fell-as akk i ttezint tigawin .

²³ PRINCE NA TALI : « dans la mesure ou le personnage port des significations ,des interprétations qui précédent donnent sens au texte a venir »p107.

²⁴ ERMAN Michel , « poétique du personnage de roman »,paris ,Ellipses ,2006PP.57-58 « tant et si bien que les seconds sont soit des porte-parole ,soit des adjuvants ,soit des enjeux dans la quete ,parfois conflictuelle ,drs Premiers ».

Diwudam yettilin si tazwara arma d taggara .Ma d inaddayen d aeiwen i tteawanen di lebni n uđris ur ttuqten s wačas . Am akken i d-urant BOUCHAIB Hssina akked Drifa : « *Iwudam deg tullist llan yigejdanen d yinaddayen,iwudam igejdanen d nutni i yetturaren deg wullis-nni s wačas ,fell-asen dayen i tezzin yinedruyen .Iwudam inaddayen mxalafen yef yiwudam igejdanen ,ur ttuqten ara s wačas , ur tturaren ara atas deg wullisnni »²⁵*

Swaka ,ad negzu belli awadem agejdan d lsas n tmezgunt ,ma d inaddayen sean afus n lemawena deg tehkayt-nni ,yezmer ad ilin yef lehstab n twuri i asen-yefka umaru deg uđris.

Amaru ,yessmeres atas n lesnaf n yiwudam i d-ijebden tidmi n yimeyriyen .llan yiwudam i yennecrahen ,iwudam issehzanen akked yiwudam yelhan d yiwudam n diri i yesean assay deg tehkayt . Deg yal ađris ,ad d-naf amaru yessemras sin lesnaf n yiwudam , llan yiwudam igejdanend yiwudam inaddayen.

8.2.Iwudam igejdanen deg temzgunt n Akli Tmazirt

Dda Musa :d awadem agejdan, fell-as akk i ttezint tigawin d amdan yemquren d lemris yesea gar 60 D 70 n yiseggasen d lemer-is , d win ur ihmmlen ara as-tehzi d lecuyl-is ,acku yettamen s umahil awal d awal maca dayen d win yehninen atas , yeteawan ,yehdeqq ur teytyad ara cci-ines maca hmun atas yidamen-is yetafqae atas .

ELI :d awadem agejdan ,yesea gar 35 d 40 iseggasen d lemr-is d amdan yestufan dima farey n cuyel , yezga gar tejmaet , siwa ayen kan i d cuyel-is , yeteasa win yeeddand win id-yuvalen ihmml ad yefhem atas timsal akke, llant , d win iwumi muqqr atas yim-is acku dima d lhdur yef medden , yeskcam iman-is gar tlufa ,maca d win yehninen ur yetaweđ yiwen ,mana yetbddil am tata d abeleuđ d bu sin wudmawen.

Eisa :d awadem agejdan ,yella si tazwara armi d taggara n tehkayt d win yesean gar 35 d 40 iseggasen d lemer-is ,yesea tayuga n yizegaren ikkerz yi-sent i d yettawi ayrum-is ,maca d imesthzi d win yeččuren d tikerkkas , ur yetataf ara deg wawal-is , hmun idamn-is d bu ccwal ,yetafeqae atas , yettnadi ad yefhem atas deg wawal ,ur yettagad ara rebbi .

²⁵ BOUCHAIBA Hassina ,BOUDINA Drifa , tira d tesleđt n uđris « Ccix Ahercuf Yilulen Umalu »n Muħya, Aktay n tagara n lmaster ,Laoufi Amar (dir),Tasdawit n tubirt ,2014-2015,pp.57-58

Weeli :d awedem agejdan , d afellaḥ yesea gar 35 d 40 iseggasen d lemer-is d win iḥmmen ad yexddem lxuddm-as ,fell-as i tebda temzgunt agi d netta i d asađ ,acku yurga yir targit ur yeggan ur yesgган ,dima yettruḥu walay-is ,maca d aqcic leali ur yettawed yiwen maca ma yefqee yettuḥal d yir amdan ur yetataf ara iman-is , deg uqmuc-is dima aneam yerbaḥ.

8. 3.Iwudam inaddayen deg temzgunt n Akli Tmazirt

Dda bezza :d awadem anadday , d azemni ,yemuqar d lemar yefhem timal n dunit ,yettmyiz d lecuḥal-is d lehdur-is d ahendaz .

Dda belqasem :d awadem anadday ,d amḥar d win yetteawanen imedanen ar iruḥen ḡur-s .

Buḥu :d awadem anadday ,d nniya kan ur yesei ara taḥraymit , d win yurgan yir targit amzun akken yetes rebbi ur yettis ara.

Muḥend nanna tazehlult :d awadem annaday,d aqcic leali ur yesei ara dyel deg ull-is ula d netta yurga yir targit dima yettruḥu walay-is yettagad lmut.

Qasi :d awadem annaday ,ula d netta yettki d tirga urgan warac n taddart ,yeterađ ad yefhem acuyer wa ad d-yefk aray i tirga-agi .

Dda emer :d awadem annaday, d win imuqren d lemer , d argaz yeteqlen yesean deg walay-is ,yečur atas d lefhama ,yefhem timsal n dunit yetaerađ dima ad yefhem timsal ladya yir tirga n yilmzyen n tadart yefka-d dima awal-is n taggara s isefra,isefra-d yir tirg-nni s tmusni-ines maci s tizifin d uekkaz.

8.4.Şsenf imettiyeu

Iwudam, deg temzgunt n Akli tmazirt ,Dda musa ,Dda belqasem ,eli ,weeli ,eisa d ismawen i yesean şsenf n yimettiyeu acku sean tulmisin n tmetti taqbaylit ,Iwudam-agi Akli tamzirt ,yefka-aseu azal d unamek i icudden yer tmetti taqbaylit ,amek gan leewayed d wamek ttidireu deg tudert n tmetti taqbaylit .

Deg yal timetti ,tesea ayen lhan d wayen n diri .Llan yimdanen yelhan ḥemmlen-ten akk lyaci ,Llan wid n diri yir leibad iwumi qqaren ixedaen ttefarasen deg widak yesean nniya am buḥu ,d nneya kan tefaraseu deg-s .

Dda musa , d awadem yeqqnen yer tmetti ,imi yesea iles azidan ,imi d amdan id d-yessebghanen iman-is yelha yeħnin

tamiđrant n yiwudam deg temzgun:

Ur tzmir ara atili temzgunt mbla awadem acku d netta i isedduyen inedruyen n teħkayt , d netta id yemmalen amek llan d wamek dđan inedruyen di yal tamezgunt ,awadem d aferdis agejdan n temzgunt ,akken id yenna muħend akli salħi « awadem d aferdis agejdan di tsleđt n tsiwelt am netta ,am tigawt am tkerrist ,am wakud am wadeg .ur isefk ara ad isseedi yiwen gar uwadem akked umdan ,awadem itili kan deg uđris ,tudert-is teqqen yer tin n uđris .tebđdu s wawalen imezwura n teħkayt tkeffu s taggara n tyuri :akken ad yili uwadem (*am netta am umswal ,d umsiwel*)*issefk ad yili uđris .Ma yella d amdan ,yettidir di tilawt ,ur iħwađ ara ađrris akken ad yili di teskla »*²⁶

Si lđiha nniđen philippe hamon inna-d :*yef yisem n uwadem deg umezgun yesea assay yer tmetti d wayen id as d-yezziin »*²⁷

9. Assayen yellan gar yiwudam deg tmezgunt n Akli tmazirt :

Awadem ,yetturar dixel n uđris , yettban-d s wayen ixeddem ,akken dayen nezmer ad d-nini ,awadem yezmer ad yili weħd-s akken yezmer ad yili ukud wiyad i as-yettaken anamek .

Dayen awadem d netta d aferdis agejdan n yal taħekayt ,d netta d lesas i yesselħuyen isayasen n tmezgunt ,yettban-d wazal n yal awadem ,acku ttilin iwudam tettcebbiħ temzgunt ,imi ttband s tigawin xeddmn deg umezgun maca ur yezmir ara ad yessdu kan weħd-s inedruyen i yettilin deg teħkayt mebla ma llan iwudam nniđen .

PRUNER Michel yura : « *Awadem deg umezgun ,qlil anda yettili weħd-s , d iwudam niđen i as-yettmudun azal »*²⁸ . Aħas n wassayen i icerken iwudam ,seg –sen ad naf assayen i d-

²⁶ Salħi MA ,Asegzawal Am ezzyan n teskla ,LODYSSSE ,p40

²⁷ HAMON philippe ,le perssonel du roman ,Ed.Librairie DROZ,1998,p.108

²⁸ « un personnage thęatral rst rarement seul ,Ilintervient par rapport Ā autrui et n'existe que par la confrontation avec d'autres personnages qui lui donnent sa signification ».PRUNER Michel,L'analyse du thęatre ,op.cit,p.75.

yemmalen tadukli gar sin n yiwudam ney ugar ,(leħmala yezdin sin)ney(assay icudden yer ubabat akked mmi-s)

Tafelwit-agi ,tessegzay-d assayen yellan gar yiwudam n tmezgunt « targit »

Assayen	Iwudam
Tawacult	Ulac deg uđris
Tadukli	Dda belqasm ukud Dda bezzā
Tayri	Ulac deg uđris

Tafelwit-agi tessakan-d assay yellan gar yiwudam di tmezgunt 'Targit' ama si tama n twacult, tadukli d tayri.

Deg temzgunt-agi assay n twacult ulac d win n tdukli igetūqten atas :

Assay n tdukli :

Dda belqasem ukud Dda bezz d imedukkal zgan ttemlilen i wakken ad d –awin awal yef temsal n tudert.

Md : Dda belqasem :Niya –asen tilufa-ya i sent –izmren ħala baba amyā win yufan.

Dda Bezzā :Mačči akka d imeddukāl a belqasem ,mačči akka i d imeddukāl .Amek !tekkseđten yef tuyat-ik terriđ-ten-id yer tuyat-iw.

Tagrayt

Yer taggara ,ad d-nini awadem yesea azal meqqren deg lebni n uđris imi d netta ixedmen tigawin ,ayen i t-id yesbgenen d isem as-yettaken akken ad yeseu tamlilt deg uđris, nufa-d dayen aglam yesea adeg meqqren deg uđris imi yettak-as tafulki (ccebāħa). Amaru deg temzgunt-is isemmrās sin lesnaf n uđlam :aglam i d-yesbgenen tṭbiea, ttexmam tawuri n yiwudam ,ma d sšenf wis sin yemmal-d tafekka n umdan . Ma d ayen yeenan adiwenni ,yella-d seg tazwara almi d taggara imi yettef amkan wessieen deg temzgunt-agi.

Newwi-d awal yef yef tesleđt n yiwudam,nessuffey-d tiwuriwin-nsen anda d-nwala azal n temlilt n yal yiwen deg-sen ,nessufey-sd tigawin-nsen ,syin nebđa gar yiwudam ,llan yiwudam igejdanen yettffen adeg meqqren deg temzgunnt ,llan yiwudam inaddayen ur d-tban ara temlilt-nsen deg tmezgunt .Syin nekk-es-d assayen icudden gar iwudam :assay n twacult ,assay n nniya d wassay n tayri.

Tagrayt Tamatut

Yal tawsit di tsekla tesa ayan tt-yesemgaraden yef tewsatın nnıden deg unnar n usnulfu n tira n yidles amaziɣ.

Deg umahil-agi-nntey nessawed newwi-d awal yef umezgun azzayri s umata am akkn nemmeslay-d dayen yef amezgun aqbayli s telqay, imi amezgun aqbayli ilul-d deg tegnit n lhers, yemuger-d atas n wuguren deg tallit anida d yeffey, ur d-yewwid ara yer tegnit ideg yella ass-a armi ieedda fell-as uzaylal.

Amahil-agi yebda yef sin n yihricen :

Ahric amenzu, nuwwi-d awal yef umezgun s umata akken newwi-d awal yef umezruyines akken nuɣal ad d-nawi awal yef tulmisin-is syin ad nuɣal ad nemmeslay yef umezgun aqbayli di talalit-is, mebla netta asbadu-ines, d wid yuran tizrawin yef umezgun aqbayli.

Mayella d ahric wis sin , d tasleɛt n yiwudam deg tmezgunt n akli tmazirt iwumi isemma « *Targit* » syin akkin neksed akk iwudam yellan deg tmezgunt, nessismel-iten ilmend n tarrayt n Philippe Hamon neereɛ ad d-nemmeslay yef uwadem, d netta i d aferdis i d-yufraren deg-s, d netta id lsas i yef yebna syin akkin nexdem tasleɛt n yismawen n yiwudam n tmezgunt « *Targit* » anda deg-s nemmeslay-d yef yismawen id-yesnulfa umaru d wassay i yellan gar-asen akken dayen newwi-d awal yef uglam n yiwudam ama si tama n tfekka neɣ n tɛbiɛa iswi agejdan d tasleɛt n yiwudam deg tmezgunt d umgarad yellan gar uwadem agejdan d uwadem anadday, d wamek illan deg tmezgunt deg twuri, deg sɣifa d umkan n yal yiwen deg tmezgunt « *Targit* »

Deg tagrayt, neɣsawed ad d-nerr yef yisteqsiyen i yellan deg tmukrist n ukatay-nntey i d-yuwin yef tesleɛt n yiwudam deg tmezgunt n Akli Tmazirt "Targit", syin nebgen-d amek i yebna umaru iwudam n tmezgunt-a (amek i asen-usemma, amek i ten-id-yeglem, azal n udiwenni def uɛris-a, tigawin n yiwudam, assayen i yellan gar yiwudam, atg). Ilmend n waya, nreɣsa axeddim-a yef tayrrayt i d-yessumer Ph.HAMON i tesleɛt n yiwudam.

Deg tesleɛt, amaru, yefka azal d ameqqran i yiwudam deg lebni n uɛris.

Yessemres ddeqs n tfukas i d-yessebganen azal-nsen akken iwata. Ph.HAMON, deg tarrayt i d-yessumer d akken awadem d azamul deg uɛris, ihi nezmer ad d-nini Akli Tmazirt ula d netta yessemres iw iwudamıs am wakken d izamulen.

Tagrayt Tamatut

Deg umahil-agi, ha-ten-id yigmaḍ uyur d-nessawed, nezmer ad d-nini amaru deg wungal-is iglem-d iwudam, yefka-asen tulumisin n yiwudam, yefka-asen tudert dixel n uḍris s tarrayt n Philippe HAMON

Ilmend n waya, nezmer ad d-nini, amaru agi yebna aḍris-is akken iwata

Anect-a d ayen i d-yessebganen aswir n tmussni n umaru agi deg tira dayen d ayen i asirennun azal i tsekla n teqbaylit yuran sumata

Yer tagara n ukatay-agi, nessaam d win ara d ijebden lwelha n yal ameyri d win ara d isbegnen azal yesɛa umezgin aqbayli di tmetti d tsekla taqbaylit d wayen i as-d-yerna, akken ad d-yili d allal i kra n yiwen ney yiwet ara ixedmen yef tezrawin i d-iteddun d wid ara kemmlen yef unadi n tmezgunt "Targit" d wayen i yura Akli Tmazirt d wid yellan am netta .

Tiybula

Ammud :

Akli Tmazirt, *Targit*, H.C.A , Alger,2008

Idlisen:

1. CHRISTIAN ,A . , &BEKKAT ,A . *clefs pour la lecture du récit* ,Ed ,du tell,
2. ERMAN Michel , « *poétique du personnage de roman* »,Paris ,Ellipses ,2006
3. HAMON philippe ,le personnel du roman ,Ed .Librairie DROZ ,1998
4. HAMON Phillippe .Le personnel du roman .Ed.Librairie Droz ,1998
5. HILMIM , << *voici ma part de vérité* >> Liberte n 09/11/2009
6. PREUNER Michel ,*L'analyse du texte de théâtre* ,Paris ,Armand Colin ,2010
7. PRINCE NATALI : « *dans la mesure ou le personnage port des significations .des interprétations qui précédent donnent sens au texte a venir .* »
8. REUTEUR Yves ,*Introduction à l' analyse du roman*, Armond Colin, Paris,2009 ,Algérie ,2002
9. VINCENT ,J. ,*poétique du roman* , 3eme Edition ,Armand coli ,Paris ,2010
10. SALHI Muhend Akli , *Kra n tsura i tyuri n teskla* 2Editions L'odyssiée ,tizi wezzu 2022
11. M.Mammeri, *Amawal n Tmaziyt tatrart* , M.A.Haddaddu CNRPH , Algerie , 2008.

Isegzawalen d yimawalen :

1. ARON. P. et AL, *LE DICTIONNAIRE DU LITTÉRAIRE*, PUF, Paris,2008.
2. *Le petit Larousse* illustré, Paris Larousse 2002.
3. PATRICE Pavis, *dictionnaire du théâtre*, Ed. Armand Colin, Paris, 2006.
4. Aron Paul , Alain Viala. *Dictionnaire (les 100 mots de littérature)* Ed. P. N. F, Paris, 2008.
5. PATRICE Pavis « *dictionnaire de théâtre* »DUNOD,Paris ,1996 .
6. SALHI Muhend akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla, L'ODYSSÉE*, 2012

Ikatayen d tezrawin :

1. BACHTARZI.M *Mémoire*, forme ||, 1919-1939, Ed. Senab, Alger, 1968
2. BENKEDER Sabiha, BENMENSOUR Assia «*Aselmed deg umezgun deg tneyrit n tmaziyt: Aswir wis sin n tsenawit*»Amari Samira(dir),akatay n master, 2015-2016
3. BOUCHAIBA Hassina ,BOUDINA Drifa ,tira d tesleqt n udris « *Ccix Ahercuf Yilulen Umalu n Muħya*» ,Akatay n tagara n lmaster ,Laoufi Amar (dir),tasdawit n tubirt ,2014 -2015.

4. LAICHE Linda , Makhloufi Yasmine «*amezgun aqbauli deg yinig : gar wansay d tira amedya tamezgunt tid-akn na fa n arab sekhi* »,Amar laoufi(dir)mémoire de master UMMTO.
5. LAOUFI Amar "*Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle: cas de Si Leḥlu de Mohia*", Mémoire de Magister(Djellaoui Mohammed,dir) université de Mouloud Mammeri, Tizi ousou, 17/05/2012

Imagraden d internet :

1. [.http://www.al.grénoble.fr//lettres-hg-lp/fill/.../parcours de personnage .PDF.\(nwala-t ass n 10/6/2024 \)](http://www.al.grénoble.fr//lettres-hg-lp/fill/.../parcours de personnage .PDF.(nwala-t ass n 10/6/2024))
2. [.https://www.depechedekabylie.com](https://www.depechedekabylie.com) (nwala-t ass n 15-06-2024)
3. HILMI.M , << *voici ma part de vérité* >> Liberte n 09/11/2009

Amawal

Amawal

Amawal :¹

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist	Aybalu
Agejdan	Principale	M.Mammeri
Adiwenni	Dialogue	M.Mammeri
Aglam	Description	M.Mammeri
Ahanay	Spectacle	M.Mammeri
Amezgun	Le théâtre	M.Mammeri
Asayes	La scène	M.Mammeri
Awadem	Personnage	M.Mammeri
Tafyult	Sketch	M.Mammeri
Anadday	Secondaire	M.Mammeri
Taşleđt	Analyse	M.Mammeri

¹ SALHI Muħend akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla, L'ODYSSEE*, 2012

Kadi Mouhammed Amine , taşleđt n yiwudam deg tmezgunt “ *Muħend u Caeban n Muħend u Yehya*” Hacid Farida(dir) mémoire de master UMMTO

Timerna

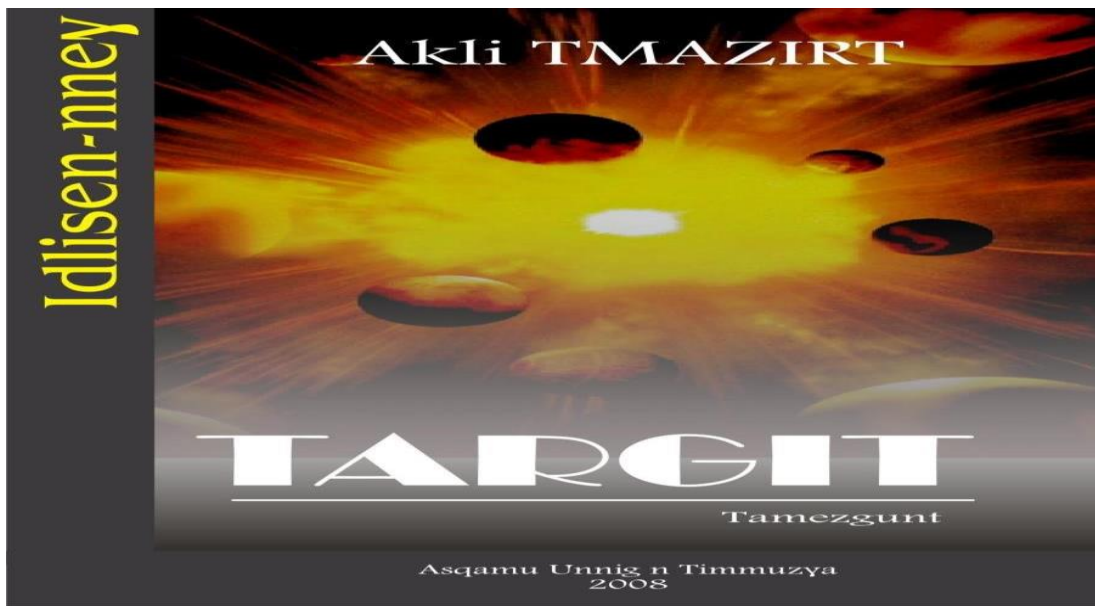
1. Tameddurt n umaru

Akli Tmazirt (Outmazirt hsen) , ilul deg wass n 24 deg wayyur n yebrir aseggas n 1970 di taddart Tiyyilt Mexluf maca di taddart ssawalen –as Akli Muħend Akli ,yedder di taddart-is almi i yesea setta n yisseggasen yekcem yer uyerbaz n taddart ,almi yesawed ar uswir wis xemsa yeruħ yer taddart n at eaziz yer ultma-s zwina yekmel yeyra aswir wis setta,yeseedda ikayden dina imi di taddart –is zik ur sedayen ara ikayden n uswir wis setta deg uyerbaz amzwaru acku taddartnsen tebed ,syin yeruħ yer iezzen yeyra deg uyerbaz alemmas ,yerna deg tesnawit almi d aseggas n 1989 yeseedda akyad n lbak ,yexsr-it umbed yuħal ar taddart.

Asmi yella deg uyerbaz alemmas ,yera lewlha-ines yer wid yetturaren amezgun seg imir ssulind tarbaet deg uyerbaz yer tagara n ukrađyur ttilint temsizlin gar yiyerbazen deg uħricin yidles ,neutni umezgun iwumi yesmma taftilt deg tidukkla tadelsant afalku dya yessuli tamzgunt ,targit uraren-tt deg waħas n tudrin deg 1999 yura tamzgunt « targit » d tajmilt i ccix muħend ulħusin tessuffey-as-tt-id HCA ,asqamu unnig n timmuzya d eg useggas n 2008 anda yesqdec aħas n yiwudam , yura tamzgunt yaereq yixef-is tessuffey-as-ttid tiddukla itri adelsan n uqbu deg usseggas n 2019 , yerna tekfa deesus « tabrat d ukaskid »deg usseggas n 2020 tanggarut d tasuqilt n yef nnif d yisey adlis d-yerra almafaluħi seg tefransist yer taerabt netta yerra-tt-id yer teqbaylit ,isemma-as « fi sabil ttağ d aseqammu unnig tt-id –yessufyen .

Anagar tira yeqdecc deg tedukkliwin asmi id yefay deg tesnawit taddukla tadelsant ,n yiħil mexluf yeslul-d tarbaet n umezgun yehmmel tira d ccna ,yetturar amezgun yura yessulit ,yurar-it deg waħas n yinumkan ,yexxdem sin n (les monologues)yiwen yura-t bussee eebbasi « emara ageswaħ n taddart. »wayed yura-t buelam « axx yella tuħħfa ulac aseggas n 19991 yekcem yer tidukkla atmaten n tħuri deg uqbu yesuli tamezgunt « tidet »timzgunin yuk id yessuffey yernuas-id 10 ney 8 N yisefra.

2. Asebter 1



Asebter wis 4

